

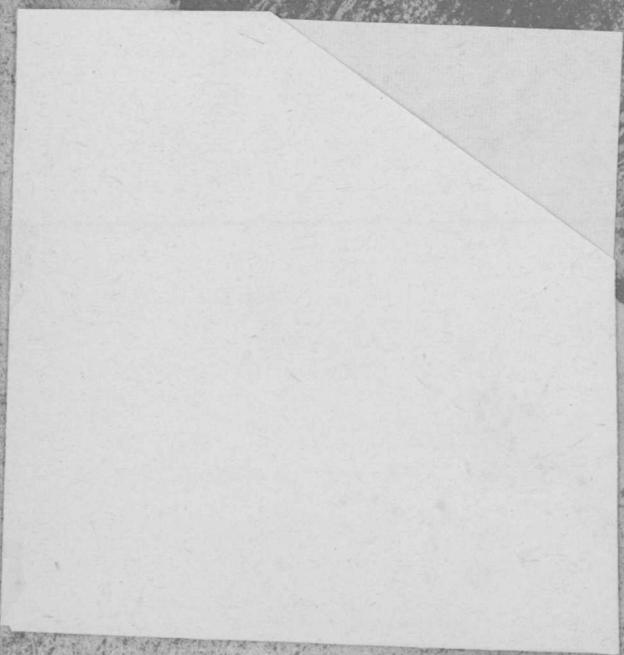
А. БАЛАНДИН

МАНЬСИ МОЙТЫТ
ОС ЭРГЫТ

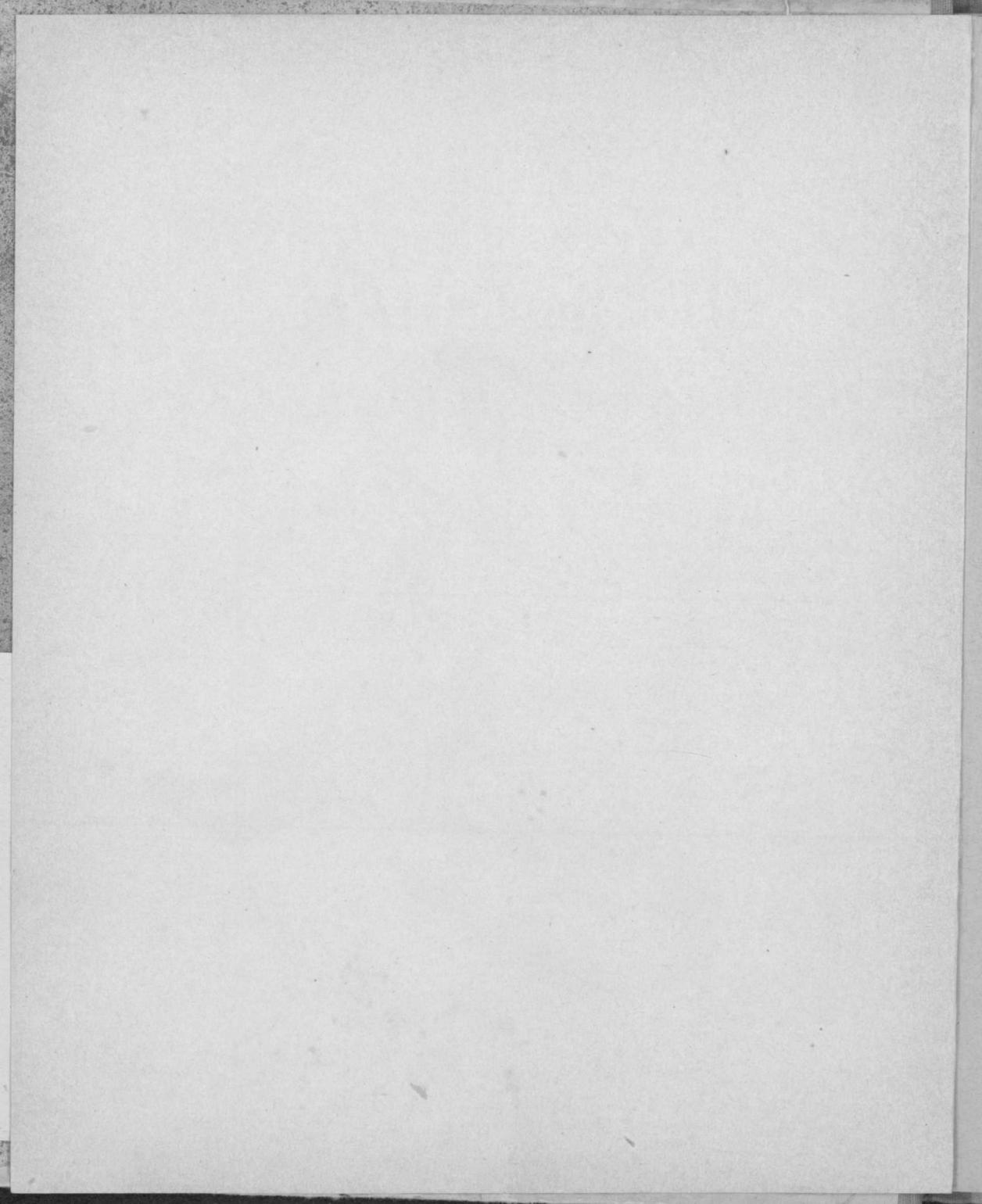


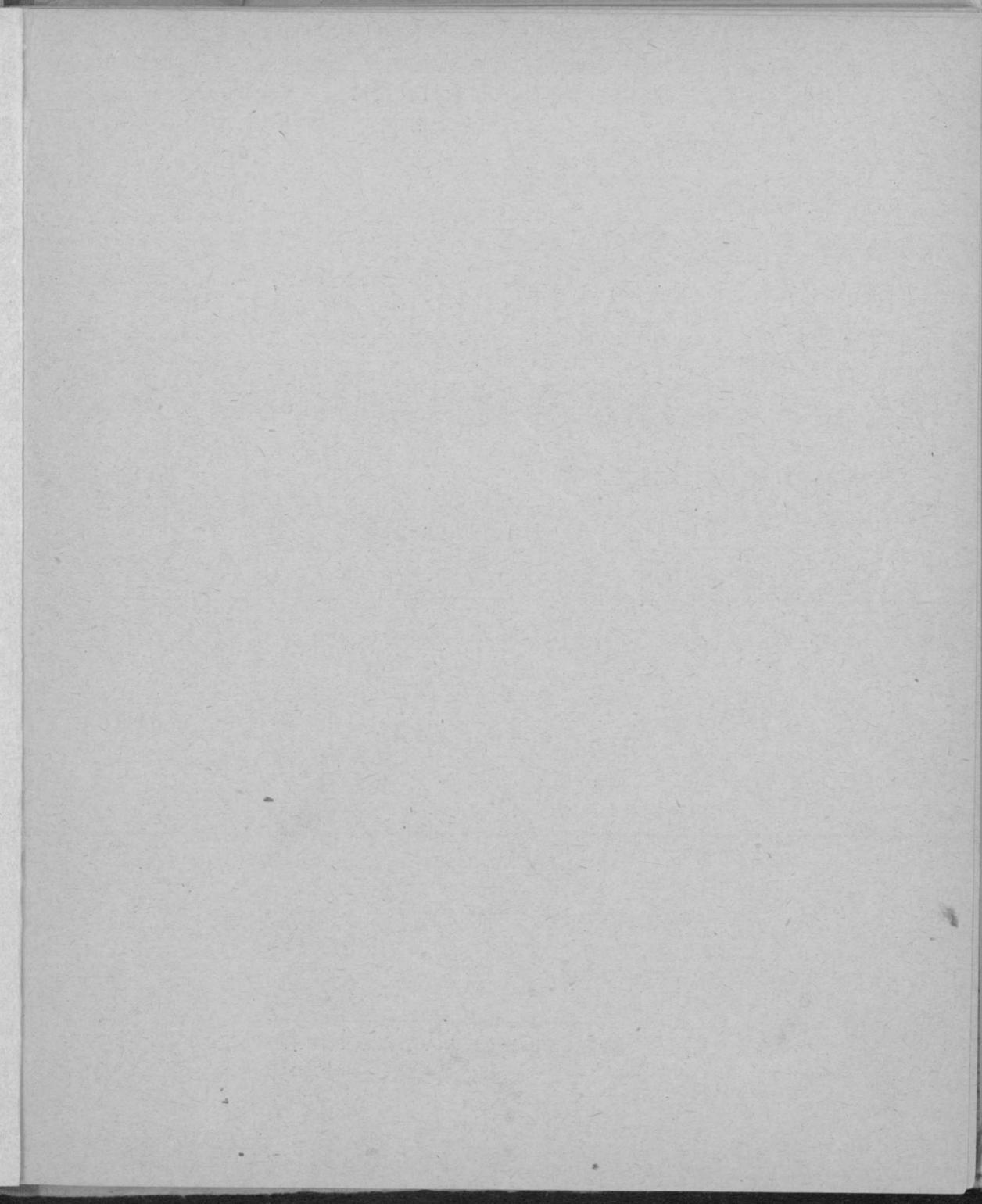
ИЗДАТЕЛЬСТВО ГЛАВСЕВМОРПУТИ

Гос. Орг. Тр. Пр. Знак
Ин. Личн. Б-ка
ОТД. НАЦ. ЛИТ-РЫ









А. БАЛАНДИН

МАНСИЙСКИЕ
СКАЗКИ И ПЕСНИ

Рисунки Синани

ИЗДАТЕЛЬСТВО ГЛАВСЕВМОРПУТИ

1 9 3 9

Ман. (в.)
3-7a

А. БАЛАНДИН

МАНЬСИ

МОЙТЫТ ОС ЭРГЫТ

Синани послыс

ИЗДАТЕЛЬСТВО ГЛАВСЕВМОРПУТИ
ЛЕНИНГРАД ★ 1939



ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Няврам невитан эрыг	5
Аленаыг Дарьяыг эрыг	8
Катяыг Дарьяыг эрыг	10
Аги эрыг	12
Сянгсикве	17
Акврись	19
Хурум хум мойт	21
Катииг паляыг мойт	22
Хар ойка ос матапрись мойт	26
Соврись мойт	28
Мапорс мойт	31
Пулюпсов мойт	35
Охсар ойка мойт.	39
Охсарись мойт	41
Экваыг ойкаыг мойт	45
Эква-пырись мойт	47
Хурум хум мойт.	55
Акв ойка ос менгквыт мойт	59
Номтынг ойка мойт.	63
Акв ойка мойт	66
Акв ойка мойт	68
Оссам вапс мойт.	70
Амсит	72
Отгадки	74
Русский текст.	77

Отв. редактор *Г. Меновщиков*. Корректор *М. Иванова*. Техн. редактор *Е. Женин*.

Книга сдана в набор 9/II 1939 г. Подписана к печати 9/IV 1939 г. Инд. Н-40-IV.
Изд. № 43. Тираж 1000 экз. Леноблгортлит № 1630. Заказ № 206. Формат бумаги 70×92 $\frac{1}{16}$.
7 п. л. 798/8 тип. зн. в 1 б. л. Бум. л. 3 $\frac{1}{2}$ у.-а. л. 4,3. Цена 1 руб., 50 коп., переплет 50 коп.

Типография „Коминтери“. Ленинград, Красная, 1.



Няврам нёвитан эрыг

Кисынг сунтуп ёмас апал
Няврамакем нёвителигликем.
Тарынг сунтуп ёмас апал
Няврамакем нёвителигликем.
Атын туляп тулянг лаглыл
Няврамакем нёвителигликем.
Мань Петося, няврамакем,
Асьтал маглыл янмалтилум.
Мань Петося, агикем,
Асьтал маглыл янмалтилум.
Мань Петося, агикем,
Мань Петося, няврамакем!
Яныгманэ катэ овыл янмалтэгум,
Яныгманэ лаглэ овыл янмалтэгум.
Катэ хунь кай емтыглали,
Лаглэ хунь кай емтыглали.

Таиякем юи-палта:
Мань Петося, няврамакем,
Сака ул ронгхен—товылыгликен.
Сака ул сисген—товылыгликен.
Сака ул пингхен—товылыгликен.
Кись, самакегын,
Кись, самакегын,—
Нох-тирисин пувлахталикеыг.
Таиякем юи-палта,
Таиякем юи-палта:
Мань Петося, няврамакем,
Мань Петося, агикем,
Канынг павыл кони палн
Кона-квалтилум.
Мань какрынг нэ какрын
Лосьтамтэлн.
Катын — нёрох,
Лаглын — нёрох.
Таиякем юи-палта:
Кись, хуикен,
Кись, хуикен,
Сака ул сисген.
Сака ул ронгхен...
Мань пунгкынг нэ пунгкакен
Хотиришь ти мулатас.
Таиякем юи-палта:
Хурум ив олтум колумныл
Кона ке ти квалыглаликем.

Павыл тагыл ти сав нэ
Тохарися лавилаликет:
„Ман сир мана няврамакен оньсиликен!“
Таиякем юи-палта
Хумлерись лавилаликем?
Канынг павыл канныл
Юв-сялтыгларисюм.
Тарынг сунтуп ёмас апаныл
Нох-квалтирисьлум.
Атын туляп тулянг катыл
Нохрись-алмилаликелум.
Ловын партуп партынг колкант
Амрись ёмыгталигликем.
Ловын партуп партынг колкант
Амрись алмиталилилум.



Аленаыг Дарьяыг эрыг



Унтари ойка мань Алена,
Степан ойка мань Дарья,
Китэн ив олтум колн
Юв ке сялтыглимен.
Китэн нурпа кит ветра
Агииг алмиглимен.
Харанг павыл кони палн
Кона ке квалимен.
Тарыг лагыл войкан сэй
Налмаль ке ёмимен.
Войкан витуп тэпынг Ас нупыл
Понсум сосыг китэн самыл
Агииг сунсыглалимен.
Али ас воль хуминг вит нупыл
Хумле сунсыглимен:
Хоми нёлп мань моторка
Кайтэ исинтанэтэ.

Таимена юи-палт:

Войкан витуп тэпынг Ас нупыл

Понсум сосыг китэн самыл

Агииг сунсыглалимен.

Луи ас воль хуминг вит нупыл

Хумле сунсыглалимен:

Нила тал мань саран хап

Кайтэ исинтали.

Ванэ пасыл тоха ёхтыс:

Посмынг хапе посмыт хонгха унлантанэтэ?

Матен ойка мань Микола — тав унлантанэтэ.

Нёлынг хапе нёлыт хонгха унлантанэтэ?

Юнка мойтынг мань Микола — тав унлантанэтэ.

Котлинг хапе котильт хонгха унлантанэтэ?

Давит ойка мань Вася — тав унлантанэтэ.

Таимена юи-палт:

Мань нэ вильтуп сат нильтанг

Сатыг люлиглалэгыт.

Мань нэ вильтуп хот нильтанг

Хотыг унлыглалэгыт.

Котлинг павыл котильт —

Хайтнэ сали хуринг нёл,

Миннэ сали хуринг нёл.





Катяыг Дарьяыг эрыг

Акв нэмена лававе
Куста мойтынг мань Катя.
Акв нэмена лававе
Яков ойка мань Дарья.
Агииг эргилимен,
Агииг мойтыглимен.
Интегралт сэлсыглым
Сат тал палит хоса олакван:
Керынг сис туп миргынг суил
Аквьёт мирнгылтилмен.
Таимена юи-палт:
Павел мойтынг мань Катя
Посмынг хапе посмын
Нанг унтыглалиглакен.
Хоса минамув юи-палт
Пуме холам хара ойтан,

Нире холам хара ойтан
Тоха ёхтиламув.
Нёлынг хапе нёлув
Хоталь пувиглилув?
Михаил мойтынг мань Семен
Талтынг павыл талтэн
Тув-пувиглилув.
Овынг Сунгкар хурум воль
Ос элаль миниглилув.
Хоса минамув юи-палт
Няре хумит карыс нёлн
Тоха ёхтыгламув.
Нёлынг хапе нёлув
Хоталь пувыглилув?
Интеграл хоса сараин
Тув-пувыглилув.
Вотим пунгкуп сав русь ойка
Савыг ёмегыт.





Аги эрыг

Степан ойка ти мань Матра—

Агитэ эрыггаликем:

„Мань Ялп-ус нэ —сяникемна

Агитэ нёвителиггимем.

Тарынг сунтуп ёмас апал

Агитэ нёвителиггимем.

Кисынг сунтуп ёмас апал

Агитэ нёвителиггимем.

Яныгмалам катум овыл

Агитэ яныгмалыгламум.

Яныгмалам лаглум овыл

Агитэ яныгмалыгламум.

Марамиме катум овыл

Агитэ ёхтылалыгламум.

Марамиме лаглум овыл

Агитэ ёхтылалыгламум.

Таитэке юи-палта:

Степан ойка асигакем

Аськем сэлсыгалыглалам

Хотал хансанг яныг тор
Сатэн атпа атынг пунгк
Нуми-палта агитэ та
Пинилалыглимум.
Таитэке юи-палта:
Мань Ялп-ус нэ—сянькем
Юнтыглалыглалам
Саквынг нёлпа ти кит няра
Агитэ масикегум.
Таитэке юи-палта:
Мань Ялп-ус нэ—сянькем
Юнтилалыглалам
Товлынг уй хансап ти кит пасса
Атэн туляп тулянг кит катыл
Агитэ масыглаликегум.
Таитэке юи-палта:
Степан ойка асигакем
Аськем сэлсылалыглалам
Керен нурпа ти кит ветра
Атэн туляп тулянг кит катыл
Аги вос висенталиягум.
Таитэке юи-палта:
Ульпа ив оlnэ ятанг ави,
Ховт ив оlnэ ятанг ави
Атэн туляп тулянг кит катыл
Аги вос пунсыглаликелум.
Канынг павыл каныкемна
Кон вос квалыглегум.

Ти мань лонгханьсяп ти миргынг суй
Этэ ат харыглалыглали,
Хоталэ ат харыглалыглали.
Керен паттап ти савыг туйт
Этэ ат холыглалыглали,
Хоталэ ат холыглалыглали.
Ти сёпыр олын ти овманг ма,
Ти ками олын ти овманг ма
Аги вос эргылалыглэгум.
Таитэке юи-палта:
Талтынг павыл талтыкемна
Налув вос ёмыглалыглэгум.
Талтынг павыл талтыкемна
Налув вос ёхтылалыглэгум.
Алкен хумип хуминг ас воль
Патта нупыл ти понсум сосыг кит самыл
Агитэ сунсыглакемерта:
Виткась нилум сэмлынг аврах
Мана та нангкыглалыглали.
Таитэке юи-палта:
Луйкен хумип хуминг ас воль
Понсум сосыг ти кит самыл
Аги вос сунсыглылыглакемт:
Луйкен хумип хуминг лохныл
Кайтэ войкан маркуп ти маркынг уй
Мана та исинталыглали.
Кай ванэ паснэ кай урилум,
Хасьнэ паснэ кай урилум.

Кай ванэ паснэ кай ёхтыглам,
Хасьнэ паснэ кай ёхтыглам.
Ти Мюсик ойка сатур Ваня
Ти войкан маркуп ти маркынг уй
Керманг суныл мана та исинталыглали.
Таитэке юи-палта:

Маньлилль павыл ти хара нёлна
Мана та ёхтыглалыглалум.

Ти уе нёл хота пувитэ?

Ти луве нёл хота пувитэ?

Кустан ойка ти мань Корти

Нирныл сагим ти маниг осьнэ

Ти уе нёл тув-пувитэ,

Ти луве нёл тув-пувитэ.

Таитэке юи-палта:

Кустан ойка ти мань Корти

Авинг кол авитэныл

Кон вос анкваталыглали.

Канынг павыл канын

Кон вос квалыглали.

Висянг туруквел

Ляльт вос ёмитэ,

Кай пасянг туруквел

Ляльт вос ёмитэ.

Таитэке юи-палта:

Хотум олуп номтыгаем

Хумле номсылакемерта:

Ти Мюсик ойка сатур Ваня

Гор косованг сун паттана
Агикве талыгланувкелум.
Хотум олуп номтыгакем
Ювле номылматыглэгум:
Ти Мюсик ойка яныг кол
Эрынг пангке ат вермыглалыглэгум,
Эрынг порсэ ат вермыглалыглэгум“.



Сянгсикве



Ам амсюм:

— Сянгсикве, сянгсикве, пунгкын манаракве?

— Туя вит айнэ umpисупкем.

— Нёлкен, манаракве?

— Туя янгк пувтнэ луймас.

— Нелмын манаракве?

— Алгаль ялнэ хансанг тупкем.

— Сискен манаракве?

— Лонгхаль ялнэ хансанг хапкем.

— Сахкен манараквет?

— Сат сали пувнэ тинсянгакем.

— Пукин манаракве?

— Сат ёрн эква уля хурыгсовкем.

- Лагылкегын манараквеыг?
- Туя кол сапкегум.
- Товылкегын манараквеыг?
- Туя кол лэпилакегум.
- Лэгкен манаракве?
- Сат амп титтнэ хурасупкем.



Акврись



- А**кврись, Акврись, ампын хот?
— Ворн минас.
— Воре хот?
— Улян тайвес.
— Улятэ хот?
— Раквын раквес.
— Ракве хот?
— Ман гонсыс.
— Матэ хот?
— Уткасин нилвес.
— Уткасе хот?
— Акв янит нялынг ёвтынг кит пырисьн
алвес.
— Акв янит кит пырись хот олэыг?

- Сярысь улта унсиматэн, янгкын рагпысыг.
- Янгкен хот?
- Хоталын хот-толтавес.
- Хоталэ хот?
- Тулн лап-тотвес.
- Тулэ хот?
- Тулэ луи вотн хот-пувлавес.



Хурум хум мойт

(Нялныл-вальсим, Ангха-пуки,
Русь-няра-пум)



Хурум хум ворн ми́насыт: Нял-
ныл-вальсим, Ангха-пуки, Русь-няра-пум.

Ворн ёхтысыт. Этииг емтыс. Соламат варегыт. Нялныл-вальсим соламат равти. Соламат равтиматэ, хохтыс, улян пелаявес, тайвес.

Ангха-пуки, Русь-няра-пум мувинтим нал-поварегыг — паг-поварегыг.

— Акв хум аламут менмен хультыс.

Тоха поваралиматэн Ангха-пуки ив хастилын тара пельвес. Лилиюпе кона-минас.

Русь-няра пум сорге тармыл хуи—мувинти, сиси тармыл ёнгхипи—мувинти. Тоха мувинти-матэ, улян сосумлавес. Хохтум няра пум улян тайвес.



Катииг паляыг мойт



Окваыг ойкаыг олэыг. Акв кати оньсеыг, акв паля оньсеыг. Хоса олиматэн, вати олиматэн тэтал патсыг. Ойкатэ лави:

— Эква, палямен алилмен.

Кати номси:

— Паля палт ам вос ёхтысум, паля ти алаве. Кати ёхтыс паля палт. Паля нупыл лави:

— Паля! Оимен.

Паля лави:

— Нанг эрынг оюнгкве ёхтэгын, ам ат ёхтэгум. Туйт осынг.

Кати лави:

— Оимен.



Оймыгтасыг. Тоха миниматэн, акв канн ёхты-
сыг. Сат менгкв унлэгыт арась кит палт. Тос-
лахтэгыт. Кати лави паля нупыл:

— Ронгхен: пе-пе.

Паля ронгхыс. Менгквыт соха оясыт. Тув-
минасыг менгкв олум канн. Та савит уй-хул
алисьлима. Кати лави паля нупыл:

— Хангхимен ульпа нох.

Паля лави:

— Нанг эрынг нох-ёхтэгын, ам ат ёхтэгум.

Кати лави:

— Ам нангын ханисьтилум.

Паля мот катэ мот товт пинитэ, мот лаглэ мот товт пинитэ. Нонгх-ёхтысыг ульпан.

Менгквыт вортолнойка тотэгыт. Мось олсыт, ёхтысыт. Вортолнойка тотмыт пенгхунгкве. Вортолнойка пенгхунгкве унтыс. Вортолнойка лави. Менгквыт нупыл:

— Нанан рохтуптам ут ульпат оли.

Менгквыт ат веритэгыт:

— Ойка, ос пенгхен.

Вортолнойка ос пенгхи. Менгквыт нупыл лави:

— Тыг-марыс.

Кати лави паля нупыл:

— Ронгхим ёла-поварен.

Паля ёла поварас ронгхима: пе-пе! Менгквыт оясыт, вортолнойка усыс. Кати ёла-порыгмас. Вортолнойка туре супыг яктапас. Паля нупыл лави:

— Вортолнут тармыл нох-унтэн.

Ам кусягмен палт юв-минэгум. Кати юв-ёхтыс. Юв-сялтыс: паг-ёми, налма-ёми, нявги: лап-солима. Кусяй нэтэ лави ойкатэ нупыл:

— Ялэн катин ёт. Палятэнтыл эрынг
аквьёт миначыг.

Кусяй кати ёт минмыгтасыг. Катитэ сарт
хайти. Ляпан ёхтысыг: паля вортолнут тармыл
унли. Кусяе тув-ёхтыс. Менгквыт та савит вит
хул, вор уй алисьламыт.

Юв-минас. Экватэ вовыс. Мань суныл ху-
рум хотал хартыгласыг.

Ань тыгмус сюнеыг, хулэыг.





Хар ойка ос матапрись мойт

Матапрись туи павылн мини.
Хар ойка хонтыс. Хар ойка нупыл лави:

— Туйтыглахтимен.

Хар ойка туйтхатас. Матапрись ронгхувлас:

— Аким ойка, маськин ост люли.

Ос матапрись туйтхатас. Хар ойка та кос
кисхатас, ат хонтыстэ. Пум тэнгкве люлис.

Матапрись ронгхувлас:

— Анум юв та тэслын.

Матапрись пуки кивырт касай кивти.

Хар ойка лави:

— Ам паля сагумныл кон-квалэн.

— Ат квалэгум—хантынг капай.

— Хунь ки ам сагагумныл кон-квалэн.

- Няльсинг капай.
- Хунь ки ам супумныл кон-квалэн.
- Нехлынг капай.
- Хунь ки ам нёл самасумныл кон-квалэн.
- Полхынг капай.

Касай пень, пень. Хар сорыг яктэгум. Хар сорыг силаястэ. Хар усыс. Матапрись ань та сюни, ань та хули.



Соврись мойт



Совыр оли. Хангхаинг тур ватат поргасьли. Хангхай таиматэ, суп овлэ силвес. Уля палт минас.

— Хангхаинг тур ватат пеламтэлн нонгха.
— Хангхаинг тур вата нангын маныр нур варыс?

— Ам суп овлум силвес.

— Нанг амп нялынг соргын ёрн ат ёхти.

Тувл минас вит палт:

— Вит, нох-онтальтахтэн. Уля лап-харыгтэн.

— Уля нангын маныр нур варыс?

— Уля хангхаинг тур ватат ат пеламлитэ.

— Хангхаинг тур вата ман нур варыс?

- Ам суп овлум силвес.
 - Нанг амп нялынг соргын ёрн ат ёхти.
- Совыр минас нялынг, ёвтынг пырисяге палт.



- Вит патлуптэлын.
- Вит нангын ман нур варыс?
- Вит нох ат онти, уля лап ат харититэ.
- Уля нангын маныр нур варыс?

— Уля хангхаинг тур ватат ат пелайтэ.

— Хангхаинг тур вата ман нур варыс?

— Ам суп овлум силвес.

Нанг амп нялынг соргын ёрн ат ёхти.

Совыр минас порсуй палт. Порсуй нупыл лави:

— Нялынг, ёвтынг пырисяге ёвт квалгыт супыг яктлэн.

Порсуй минас. Пырисяге ёвт квалгыт яктлангкве воратиянэ. Пырисягэ минасыг вит нялыл патлуптангкве. Вит ти патамтитэн, вит нох-онтальтахтыс. Уля лап ти харититэ. Уля эла-пелаяс. Хангхаинг тур ватат соврись поргасьли. Улян сярајес.



Мапорс мойт



Экваыг ойкаыг тэнут кин-
сунгкве миңасыг. Агинг-пыгынг кол таглэн юн
хультыс.

Менгкв. ойка ёми. Акв мат лаглэ хотталь
та няльсятас. Ёлаль ангкватас—мапорс агинг-
пыгынг кол таглэ пантыг ёмасастэ. Такви ми-
нас колэн. Ёл-хуяс.

Экваыг ойкаыг юв-ёхтысыг. Нявраманэн
пантыг ёмасимат. Экватэ лавыс:

— Хонт атимен.

Ойкатэ лави:

— Атимен.

Тувл та миңасыг. Мось миңасыг... Хул
варнэ няльсинг парт касаласыг. Лави:

— Хоталь минэгын?

Экваыг ойкаыг лавеыг:

— Агинг-пыгынг кол таглумен менгкв ойкан пантыг ёмасавес. Нанг ос хонтыг ат ялэгын?

Хул варнэ няльсинг парт лави:

— Манрыг ат ялэгум, ялэгум. Тыгылнэл мань вармалит ялантэгум, ти ос яныг вармаль манрыг ат ялэгум, ялэгум.

Та миначыт аквьёт. Мось миначыт... Оскасэв пор сан хуи. Китыглахти:

— Хоталь минэгын?

Хул варнэ няльсинг парт лави:

— Ти экваыг ойкаыг агинг-пыгынг кол таглэн пантыг менгкв ойкан ёмасавес. Нанг ос хонтыг ат ялэгын?

— Манрыг ат ялэгум, ялэгум.

Аквьёт та миначыт. Мось миначыт...

Ёр хуи. Ёр китыглахти:

— Хоталь минэгын?

— Хонтыг минэв. Нанг ос ат ялэгын?

— Манрыг ат ялэгум, ялэгум.

Тувл аквьёт та миначыт. Мось миначыт...

Пасыглап хуи. Лави:

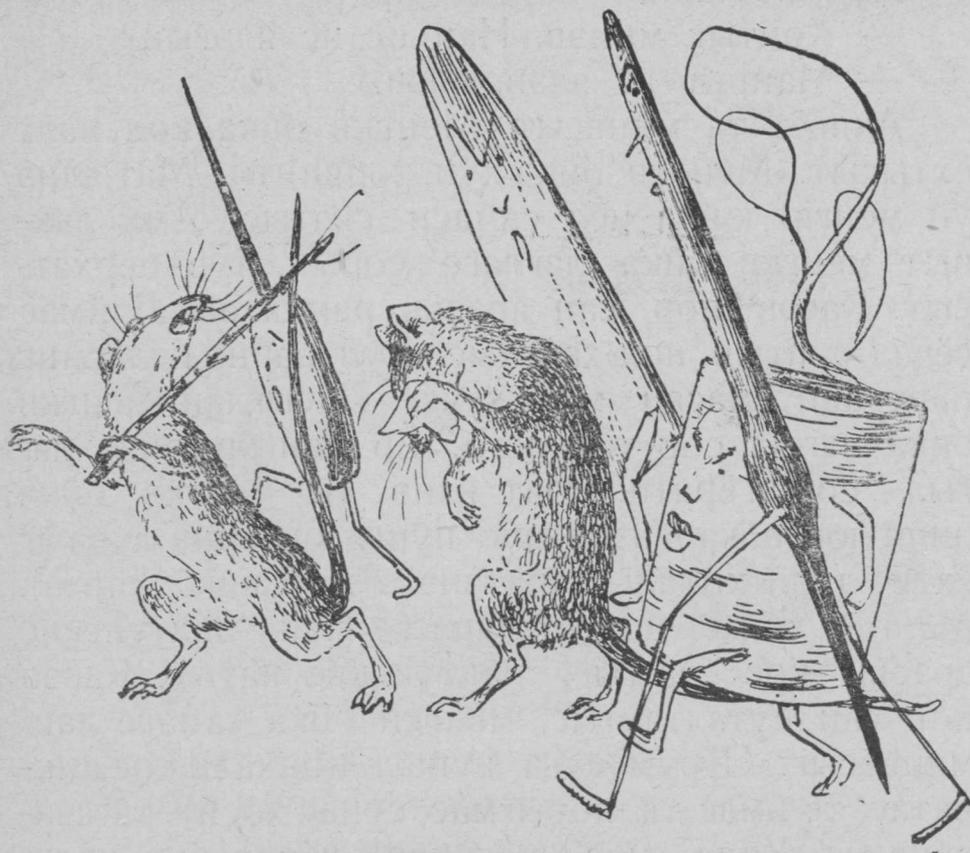
— Хоталь минэгын?

Ёр лави:

— Хонтыг минэв. Нанг ос ат ялэгын?

— Манрыг ат ялэгум, ялэгум.

Аквьёт маначыт. Мось миначыт... Луймас хуи. Луймас лави:



— Хоталь минэгын?

Пасыглап лави:

— Хонтыг минэв. Нанг ос ат ялэгын?

— Манрыг ат ялэгум, ялэгум.

Тувл аквьёт та миначыт. Мось миначыт...

Амп лаквыт хуегыт. Китыглахтэгыт:

— Хоталь минэгын?

Луймас лави:

— Хонтыг минэв. Нан ос ас ялэгын?

— Манрыг ат ялэв, ялэв.

Аквьёт та миначыт. Менгкв ойка кол палт ёхтысыт. Менгкв ойка хуи, торвинти. Мат ялнэ уй менгкв ойка нёл самасн сьалтыс. Амп лак-выт менгкв ойка лаглаге сорын тув-перхат-сыт. Касэв пор сан арасьн рамхатас. Луймас сёвал сунтын нох-хангхыс. Хул варнэ няльсинг парт ави ёмасан ман хуяс. Пасыглап менгкв ойка лагыл сор та пасги. Ёр менгкв ойка лагыл сорт ёрати. Мат ялнэ уй менгкв ойка лили ювле хартнэтэ мус пунгк онтыпн акваыг ёхти, лили кональ таратанэтэ мус авин хоигли. Менгкв ойка нох-квалапас. Най палтунгкве арасьн кос хайтыс, палтунгкве патыс. Касэв пор сан путалтахтыс, менгкв ойка самаге лап-минвесыг. Сурум сунт нупыл нонхаль кос анк-ватас, луймас та порыгмас, супас хосит та сьал-тапавес. Кона кос квалапас, хул варнэ няль-синг партын хисатас, ёла-рагатас. Луванэ лаква сакваласыт. Тувл усыс.



Пулюпсов мойт



Мань мось нэриь я ватан
минас. Та ханси халь палт. Аквматэрт пулюп-
сов ти повари. Пулюпсов поварас, тох лави:

— Ам пунгкум яныг?

— Ати, мань, ам пунгкум янит.

— Ам катагум хосаыг?

— Ати, ам катагум янитыг.

Пулюпсов я алм палн минас. Мань мось
нэриь юв-минас. Ёла-хуяс.

Китит хоталэ ос ханси халь палт. Пулюп-
сов ёхтыс, лави:

— Ам пунгкум яныг?

— Ати, ам пунгкум янит.

— Катагум хосаыг?

Ати, ам катагум янитыг.

Пулюпсовн я алм палн воввес.

— Тот кол оли. Юв-сялтэгын, тот калась, сакар оли. Тув ул новхатэн. Кит тотап унлэыг. Тотап воелн, юв-тотэлн, путин хуюптэлн.

Тувл мань мось нэ колн ёхтыс. Юв-сялтыс. Соль — тотапыт унлэгыт, сакар, каласит хуегыт. Тав ат новхати. Тотап вистэ. Кона-квалыс. Юв-мини. Юв-ёхтыс. Ёла-хуяс. Тотап путин пиныстэ. Алпыл квалыс. Носатим тав похатэ та хурип хум хуи — акв сорни ёл-вагли, акв сорни нох-хангхи. Нял ёргунгкве нох-унтыс.

Та комт пор нэ сялтыс.

— Л'уингкве, л'уингкве, хотлулт хумикен?

— Ам я ватат халь палт хансэгум. Кит хотал хассум.

— Ам ос минэгум я ватан.

Пор нэ я ватан минас. Халь палт ханса ханси. Пулюпсов ос ти ёхтыс. Пулюпсов лави:

— Ам пунгкум яныг?

— Сака яныг.

— Ам катагм хосаыг?

— Сака хосаыг.

Пулюпсов я алм пал нупыл та поварас.

Пор нэтэ юв-минас. Ёл-хуяс.

Алпыл квалыс. Ос я ватан минас. Товлынг уй, лаглынг уй хумле минас — тоха ханситэ. Пулюпсов пор нэ палт ёхтыс.

— Ам пунгкум яныг?



— Сака яныг.

— Ам катагум хосаыг?

— Сака хосаыг.

— Холитан я алм палн минэн. Тот кол оли. Кол кивырт калась, сакар оли. Тув ул новхатэн. Акв тотап унли. Тотап алмаелн. Тотэлн юв. Этмян путин хуюптэлн.

Пор нэ минач. Колн ёхтыс. Юв-сялтыс. Соль, —каласит, сакарыт олэгыт. Соль, — тотап унли. Тав лаквыс калась палт. Кат патта сове калась палт тув-ханьс. Хот-хасматас, сакар палт

китит катэ тув-ханыс. Хот-манумтастэ. Тотап алмаястэ. Юв та минас колэн. Этииг емтыс. Путин хуюптастэ. Алпыл нох-квалыс. Тотап унли—хум атим. Пор нэ мань мось нэ нупыл лави:

— Ам нэмат хум атим.

— Этииг емти, ос тотап путин хуюптэлн.

Этииг емтыс. Ос тотап путин пиныстэ. Алпыл квалыс. Тотап унли—хум атим. Пор нэ лави:

— Тотап палыг пунсилум. Маныр кивырт оньси, ам сунсилум.

Палыг пунсыстэ. Носатим ялпынг уй кивырт унли.

— Сякыр! — лавыс.

Пор нэ усыс.



Охсар ойка мойт



Тэлииг емтыс. Тэнгкве танг-
хи — тэнут ат хонти. Номси: „Ман осьмар ва-
рунгкве?“

Сас ломт манумтас. Тотитэ. Совыр тув-
нэглис.

— Нанг маныр тотэгын?

— Ам нэпак тотэгум. Нэпак тур ватат
хонтсум. Турапыг емти, акв кол варев.

Совырентыл аквьёт минэыг. Воротолнут
хонтсыг. Воротолнут лави:

— Нэн хоталь минэгын?

Охсар лави:

— Мен нэпак хонтысмен. Турапыг емти —
акв кол варев. Воротолнут лави:

— Анум юрселын. Ам ос нэн ётын минэгум.
Аквьёт ми́насыт. Кол варегыт. Коланыл астыс.
Коланылт хуясыт. Охсар ави ватан хуяс. Акв
хоталыг емтыс. Лэге авиныл кональ нарыгта-
лыстэ. Лави:

— Сака турап.

Ос хуегыт. Китгаге лавеыг:

— Систамлас, ман ати?

Охсар лэге ос нарыгталыстэ. Лави:

— Сака турап.

Китгаге сорумпатсыг. Охсар юв-тэсаге, сит-
тыг емтыс. Кон-квалыс — нэмат турап атим.



Охсарись мойт



Охсар оли. Лэген мот тур самн хартаве, пунгкен мот тур самн хартаве. Хайтыс-хайтыс. Акв ойка хап вари. Тав похет мань пырсякве люли.

— Нанг ти пырисьн хап паттан пинэли. Тав хултыглитэ.

Пыресе хап паттан пиныстэ. Пукитэ палыг саграпастэ.

Ойка лави:

— Нанг сунсэн, лапласлын аум.

Охсар ойка минас. Посалн ёхтыс.

Каик мини. Махум лавегыт:

— Нал-талэн, ма-вит хасьпил уй.

Нал-талыс Ёла-сялтыс. Супыг няхсим карек

хонтыс. Сох тэстэ юв. Нох-квалапас. Махманэ лавегыт:

— Маныр воль?

— Супыг няхсим карек воль.

Ос ёла-сялтыс. Калась карек хонтыс.

Сох юв-тэстэ. Нох-квалапас.

Махманэ лавегыт:

— Маныр воль?

— Калась карек воль.

Ёла-сялтыс. Хонтыс нянь пал. Сох юв-тэстэ. Нох-ёхтыс. Махманэ лавегыт:

— Маныр воль?

— Нянь пал воль.

— Вот осьмарынг волит!

Паг-пухтысыт тэнгкве. Няняныл, каласяныл, супыг няхсим кареканыл атимыт.

Осхар ворн ояс. Минас-минас, акв ойка най ив сагри. Тав тыгле порыгми, тувле порыгми, какынг, люньсинг пырисиг тэлапас. Ойкан юв-алмаявес. Экватэ нупыл лави:

— Ам пырисякве хонтсум.

Этииг емтыс. Ёла-хуясыт. Иснас ратлыгтастэ. Лави:

— Ам няврам тулунгкве воввесум.

— Минэкен, минэн.

Кон-квалыс. Элнув сомьях унли. Тув юв-сялтыс. Вой суль пут хонтыс. Сунтэ тэс. Юв-минас. Китгаге лавегыт:



— Маныр наме?

— Сунтэ таим хум.

Ос акв этииг емтыс. Ос иснас ратлыгтастэ.

— Ам ос няврам тулунгкве воввесум.

— Минэкен, минэн.

Минас аквти тув. Вой суль пут котль пасыл
тэстэ. Тувл юв-минас. Китгаге лавеыг:

— Маныр наме?

— Котле таим хум.

Хурмит этииг емтыс. Иснас ос ратлыгтастэ.

— Ам ос няврам тулунгкве воввесум.

— Минэкен, минэн.

Тув-ёхтыс. Акв ти вой суль путэ сох тэстэ.
Юв-ёхтыс. Китгаге лавеыг:

— Маныр наме?

— Паттатэ нёлантим хум.

Алпылыг емтыс. Эква соламат вари. Путэ астыс. Сомьяхн минас.

Вой суль путэ сох таиме. Какынг, люньсинг пырисе нупыл лави:

— Ул нанг тэслын. Сунтэ таим хум, котле таим хум, паттатэ нёлантим хум—лавсын.

— Ойканыл куралан хуимен. Хотьютмен воил паялти?

Этииг емтыс. Куралан хуясыг.

Ань какынг, люньсинг пырись воил паялтас.
Та саптаhti, ойкан тув-сартсанэ воянэ.

Ойка алпыл квалыс. Носатим воил паялтум. Какынг люньсинг пырись лави:

— Ойкан воянэ таимат.

Охсарись ань та сюнёт-хулэт оли.



Экваыг ойкаыг мойт



кваыг ойкаыг олэыг. Экватэ хотале мини, ойкатэн акваыг ёт нявлаве. Экватэ лави:

— Ам ётум манрыг нявлхатэгын?

Ойкатэ лави:

— Ам сака пилэгум.

Экватэ кона-квали. Ойкатэн нявлаве. Экватэ лави:

— Ам ётум ул нявлалахтэн! Кона-квалэгум мис посунгкве, нанг юн олэн. Нянь кенас равтысум, урелн.

Экватэ кона минас мис посунгкве. Ойкатэ юн унли. Аквматэрт матыр ти пусьгалтахтунгкве ти патыс. Ойкатэ рохтыс, кона-ояс, ави пунсыгтас, кона-квалапас, сисэныл матарын та пуввес. Та ронгхи:

— Эква, яен, ам ти пуввесум!

Экватэ ти хайти.

— Манарын пуввесын?

Ойкатэ ронгхи:

— Сисумныл пуввесум.

Экватэ ёхтумет эрт ойкатэ ави куреки
тагапам.

Ойкатэ лави:

— Симум алати покапас.

Насати нянь кенас кона-минам. Нянь кенас-
ныл рохтум.



Эква-пырись мойт



Эква-пырись акв экватэнтыл олзыг. Эква-пырись лави:

— Аквм экв, аnum нял, ёвт варен.

Акв экватэн ос ив сим нялыл варвес. Эква-пырись кон-квалыс. Нял та пахвти. Ньюли сяхыл нупыл листэ. Тув та минас. Тув-ёхтыс. Та кос кинситэ, ат хонтитэ. Аквматэрт кер пайпынг эква нэglyс. Ёмантi, лави:

— Маныр варегын?

— Нэматыр ат варегум. Нялум хот-типыс.

Кер паипн пинвес. Та тотаве. Тангкыр лэг осься сёхритэтл карали. Аквматэртын юнтуп пуп янит ас варыс. Тувл кон та квалыс. Ювле та хайти. Нялэ хонтыстэ. Юв-минас. Акв эква лави:

— Хоталь ялсын?

— Ёнгысум.

Ос кон-квалыс. Та ёнгаси. Ёнгиматэ, нюли сяхыл нупыл листэ. Нялэ хот-типыс. Та кос кинситэ, ат хонтитэ. Аквматэртын кер пайпынг эква ёхтыс.

— Маныр варегын?

— Нялум хот-типыс.

Кер пайп кивырн та тартавес. Та тотаве. Тангкыр лэг осься сёхритэтл карали. Та каралас, та каралас, юнтуп пуп янит ас варыс. Тувл кон та квалыс. Ювле та хайти. Юв-ёхтыс. Акв экватэ лави:

— Хоталь ялсын?

— Нэмхотталь ат ялсум. Кон ёнгысум.

Мось олыс, ос кон-квалыс. Ёнги. Ёнгиматэ, нял пахвтиматэ, нялэ хот-типыс. Та кинситэ. Та кос кинсыстэ, ат хонтыстэ. Аквматэртын аргын пайпынг эква юв. Лави:

— Маныр варегын?

— Нэматыр ат варегум. Нялум хот-типыс.

— Нанг сар ласял, вассыг ул ат оигпегын.

Аргын пайп кивырн Эква-пырись та пинвес, та тотаве. Тангкыр лэг осься сёхритэтл та кос карали, ат пасапи. Тангкыр лэг осься сёхритэ супыг саквалас. „Я-та-ти, — номси, — вассыг ам та алавем“. Та тотаве. Колн нэглыс. Ронгхи:

— Агрисиг-пырисиг, авин палыг пунсэлн!
Ань хомыл ти ликмыс. Вассыг ос хунь өигпи.
Ёл-вистэ.

— Я-хата сэр сунсилув, оли ман ати?
Аргын пайп ала палыг пунсыгтастэ. Сунси,
агрисиг нупыл лави:

— Сэр нэн ласял, ам сас нуянгкве ялапа-
лэгум.
Та минас.

Тав миане юи-палт Эква-пырись асталакв
лави:

— Агрисиг-пырисиг, анум тартэлн. Ам нэн
пунгк хоплиян хурит умпи варегум.

Агрисиг тэнки урент номсэыг: „Соль, вос
вари“. Ёл та песматастэн. Кон-тартастэн. Эква-
пырись тувл лави:

— Кон-квалапалэн. Умпи варнэ ив тотэн.
Ам мат хурип ив варунгкве эри, ат ваглум.
Кон та мианасыг. Акв ив тулсыг. Эква-пырись
тыг-саграпи, тув-саграпи. Лави:

— Агрисиг, ман янит умпи варегум? Ти
сирыл ат артми. Нэн тыг-хуигпен. Нэн пунгкын
янитыг варилум.

Тув та хуигпасыг. Эква-пырись пунгканэн
супыг саграпастэ.

Номси: „Сянен молях ёхти“. Исум арась
сопахт сансовн пиныс. Исум луймас вис. Кон-
квалыс. Яныг нангкын нох-хангхыс.

Нэмат хоса атим эква ти ёхтыс.

Эква лави:

„Эква-пырись, хомыл вильт, агрисягум-пырисягум та аласаге“.

Кон-квалыс. Нангк таляхт Эква-пырись ронгхи:

— Аквм экв, ам тит олэгум!

— Эге, хомыл вильт тот та нангки.

Эква юв-сялтапас, хар нярм яныг саграпе вис. Та сагри. Хоса сагрыс, ман вати сагрыс, аквматэртын охсар ойка юв. Лави:

— Аквм экв, маныр варегын?

— Нэматыр ат варегум. Эква-пырись, хомыл вильтын няврамагум алвесыг.

Охсар ойка лави:

— Эй, нанг маныр нур оньсегын! Ам та яныг нур оньсегум. Аквм экв, нанг самагын акваыг савмыг. Мосьсян ёл-хуигпалэн. Ти сис ам мось сагрегум.

Эква ёл-хуяс. Тав ойматэ юи-палт ман ахвтас хонти, ман кер хонти. Саграп керн сагритэ. Мангхвен ёхтыс. Лави:

— Аквм экв, нох-квалэн. Нангкын типатавен!

Эква илттыг нох-квалапас. Охсар ойка элхайтанти.

— И-и, хомыл вильт, арум та лапластэ. Саграпум та мангхвен варима.

Юв-сялтапалыс. Мот саграп алмаяс. Ос



сагрунгкве патыс. Та сагри, та сагри. Хоса сагрыс, ман вати сагрыс, — аквматэртын соврись ти нэглапас. Лави:

— Аквм эква, нанг маныр варегын?

— Эква-пырись, хомыл вильтын агриягум-пырисягум алвесыг.

Соврись лави:

— Нанг ман такем вармалъ оньсегын! Ам

та яныг вармаль оньсегум. Аквм экв, ам мось сагрегум. Нанг мось хуен.

Эква ёл-хуяс. Ойматэ юи-палт саграпе ман ахвтасн, ман керн сагритэ. Лави:

— Аквм экв, нох-квалэн! Нангкын ти патавен. Нох-квалэн.

Эква илттыг нох-квалапас. Лави:

— Саграпум акваыг та варима!

Юв-сялтапалыс, мот саграп алмаяс. Та сагри, та сагри. Хоса сагрыс, ман вати сагрыс. Аквматэртын тулмах ойка нэglyс. Ёман-ти, лави:

— Маныр варегын?

— Нэматыр ат варегум. Эква-пырись, хомылн няврамагум алвесыг.

— Нанг такем вармаль оньсегын! Ам та яныг вармаль оньсегум. Нанг ёл-хуигпалэн.

Ёл та хуяс. Ёл-ойвес. Ёл-ойматэ юи-палт саграп ман керн, ман ахвтасн саграпе. Мангхвен ёхтыс. Лави:

— Аквм экв, нох-квалэн, нангкын ти патавен. Илттыг нох-квалапас. Тулмах эла-хайтыс.

Юв-сялтсас, мот саграп вис, кон-квалыс. Та сагри. Эква-пырись лави:

— Аквм экв, маныр нас кассыг савалэгын? Нанг хони хуен. Нанг супын палыг хартэлн, ам нанг супын порыгымегум.

Эква хони хуяс, супе палыг хартыстэ. Эква-



пырись мось вагли, вагли, арась хулюм расгалти. Эква лави:

— Па, па, па !!! апыкве, маныр расгалтэгын?

— Нэматыр ат расгалтэгум.

Мось вагли, вагли. Ос арась хулюм со-сыгпи.

Акв эква лави:

— Па, па, па!!! маныр варегын?

— Нэматыр ат варегум.

Эква-пырись лави:

— Аквм экв, супын палыг хартэлн. Ам ти порыгмегум.

Супе палыг хартыстэ. Исум луймас ёл-тарматастэ. Супас хосит та сялтапавес. Эква-

пырись ёл-ваглыс. Саграп вис, эква полиг сагрыстэ.

Юв-минас. Юв-ёхтумет акв экватэ акв пал кол самет воситахти. Акв экватэ лави:

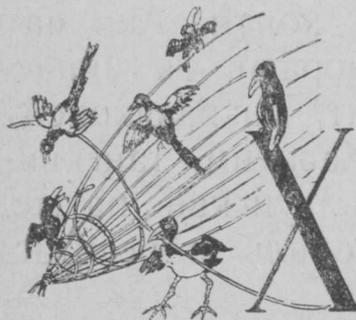
— Апыгум ке ёхти: тэли ке ёхти—янгкынг сув овыл, туи ке ёхти—витынг туп патта.

Акв экватэ лагыл нёл талыхн унттыгпалыстэ... Ёл-патмет тор саме юил хартаталитэ.

Ань та сунегыт, ань та хулэгыт.



Хурум хум мойт



— урум хум олэгыт. Аквма-
тэртын яныг хум лави:

— Ам хот-яласэгум.

Та мини. Та минас, минас, акв мат ахвтасн
хонтхатас. Та кос ёмыгти, ави ат хонти.
Ахвтас ас хонтыс. Асн та мини. Минас, минас,
ян нэглис. Хулахрисит, саквалякрисит та пув-
тэгыт. Тав та тара ёми. Хаситим, тангквитим
колрисьн ёхтыс. Юв-сялтунгкве патыс. Тав
таратэ песь пал уринэкварись кон-поргантас.
Юв-сялтыс. Акв эква оли. Лави:

— Ам арпи суснэ нявраманум ат хонтыг-
ласан?

— Ати, ат хонтыгласанум.

— Ам сакынг пальп агикем ат хонтыгласлын?

— Ати, ат хонтыгласлум. Ам тарам песь пал уринэкварись поргантас.

Сяма та юныгтастэ.

Котль хумитэ номси:

— Ам ос хот вос ялнувум.

Та мини. Минас, минас—ахвтас урн хонтхатас. Ави та кос кинси, ат хонти. Акв мат ахвтас хал хонтыс, тувле та ворати. Та минас, минас, ян нэглис. Хулахрисит, саквалякрисит нахвегыт. Та тара та мини. Хаситим, тангквитим колрисьн ёхтыс. Юв-сялтунгкве патыс. Песь пал урин экварись кональ поргантас. Юв-сялтыс. Яныг эква лави:

— Ам арпи суснэ нявраманум ат хонтыгласан?

— Ати, ат хонтыгласанум. Арпит хулахрисит, саквалякрисит нахвегыт.

— Ам сакынг пальп агикем ат хонтыгласлын?

— Ати, ат хонтыгласлум. Акв мат песь пал уринэкварись ам тарам кональ поргантас.

Сяма та юныгтастэ.

Мань хумитэ номси:

— Ам ос хот-яласэгум.

Та минас, минас, ахватас урн хонтхатас. Ави та кинси. Акв мат ави ти хонтыс. Та



минас. Минас, минас, ян нэглыс. Хулахрисит, саквалякрисит арпит пувтэгыт. Тав та тара ёманти. Хаситим, тангквитим колрисьн ёхтыс. Юв-сялтунгкве патыс. Тав таратэ песь пал урин экварись кональ поргантас. Юв-сялтыс. Матум эква лавыс:

— Ам арпи суснэ нявраманум хонтыгласан?

— Хонтыгласанум. Камканыл ти астунгкве
емтмыт.

— Ам сакынг палып агикем ат хонтыгла-
слын?

— Хонтыгласлум. Ам тарам кональ квалыс.
Вапсыг осьмаявес. Аквматэртын арпи суснэ
нявраманэ юв-ёхтысыт. Ань та сюнегыт, ань
та хулэгыт.



Акв ойка ос менгквыт мойт.



Э

квыт ойкаыг олэыг. Акв хоталыг емтыс. Экватэ нупыл лави.

— Анум ворн миннэ нянь варен.

Экватэ варыс. Китит хоталыг емтыс. Ворн та минас. Вор колн ёхтыс. Этииг емтыс, ёлхуяс. Алпыл нох-квалыс. Тэс-аис, та минмыгтас. Та ёмыс-ёмыс, матыр ти сумлыс харси-ворси. Ляпан тув та минас. Тув-нэглыс: кит пунгкуп менгкв ос хурум пунгкуп менгкв алхатэыг. Тув-ёмыс, лави:

— Нэн маныр воянтаян?

— Мен воянтимен асьмен ис пасыл осьнэ сорнинг саль.

Тувл кит пунгкуп менгкв аластэ. Менгкв лави маньси хум нупыл:

— Анум ул хултэлн! Ам кони-палум тот ос яныг оли. Та янит ёмас варен, ул хултэлн. Ат ке хултилын—тот та менгкв палт мань хурыгсов оли, хот-манумтэлн.

Манумтастэ, путин пиныстэ. Менгкв квала-пас, та мини. Сэнгкв посим пайтахти.

Менгкв минам лёх хосит та ёманти. Матыр лильтнэ ти суйти. Ювле ангкватас, носати—ат пунгкуп менгкв юв. Менгкв лави:

— Оям тулмах ат васлын?

Маньси хум лави:

— Ати, сяр ат васлум.

— Ати, нанг васлын. Лутсе лавен. Ат ке лавегын, сираил саграпилум.

Маньси хум лавыс:

— Ань ти минач.

Ат пунгкуп менгквын коймыгтавес.

Мось минач, харси-ворси суй тэлыс. Молях-нув тув та мини. Тув-нэглис. Менгквыг акван пухтумыг. Ивыт ёл-саквталавет. Маньси хум тув-ляпан ёхтыс.

— Нэн маныр воянтаян?

Менгквыг лавеыг:

— Мен воянтимен асьмен ис пасыл осьнэ сорнинг хурыгсов. Тувл хурум пунгкуп менгкв алвес. Ат пунгкуп менгкв лави:

— Анум ул хултэлн. Ат ке хултилын, ам нангын сорнинг хурыг мыглум.

Менгкв ойка энгын ёли-палныл хурыгсов хот-манумтастэ. Ат пунгкуп менгкв та оймыг-тас. Сэнгкв посим пайтахти.

Менгкв минам лёх поханыл та ёманти. Менгкв патырас. Маньси хум мось олыс, ювле хунтамлас—матыр лилитанэ суйти. Ювле-анг-кватас—сат пунгкуп менгкв юв. Менгкв лави:

— Оям тулмах ат васлын?

— Ати, сяр ат васлум.

— Ати, нанг васлын. Ат ке лавегын, тит сираил саграпилум.

Маньси хумитэ лавыс:

— Тит ань ти минас.

Ат пунгкуп менгкв сат пунгкуп менгквын кояве. Менгкв патырас. Маньси хум мось ёмыс—матыр харси-ворси суй та тэлыс. Мо-ляхвув тув та мини. Тув-ёхтыс. Сунси—менгк-выг алхатэыг. Ат пунгкуп менгкв алвес. Маньси хум тув-ёмыс. Лави:

— Нэн маныр воянтасан.

Менгкв лави:

— Мен асьмен ис пасыл осьнэ ярсаксов воянтасмен. Ярсаксов хотталь туйтыстэ, ат хон-тилум.

Менгкв маньси хум нупыл лави:

— Нанг тит олэн, ам юв-хайталэгум, мань ягпырисюм китыглэгум. Ярсаксов хотталь тот-вес, эрынг тав вагтэ.

Тувл юв та хайтыс. Маньси хум ярсаксов хонтыгпастэ та оймыгтас. Мось ми́нас. Ювле хунтли — матыр лильтнэ суйти. Ювле ангкватас — сат пунгкуп менгкв юв. Сат пунгкуп менгкв лави:

— Ам нангын сираил ти сагрпиплум. Манрыг ярсак тулмантаслын.

Маньси хум ювле перумтахтыс. Менгкв ти юв. Менгкв ляпан ёхтыс — маньси хумн сираил саграпавес. Менгкв ойка ёл-рагатас. Маньси хум ос та минмыгтас. Вор колэн ёхтыс. Уламанэ атсанэ, юв-минмыгтас. Юв-ёхтыс. Менгкв ойка мим сорниянэнтыл экватэнтыл олэыг, тэгыг, аеыг.

Ань та сонет-хулэт та олэыг.



Номтынг ойка м ойт



Акв ойка лави экватэ нупыл:
— Анум сукари тослэн, холитан ам минэ-
гум ворн.

Холитаыг емтыс. Тэс-аис, ти асти минунг-
кве. Нёвмытас. Та минас. Ворн ёхтыс вор колн.
Уля ив атыс. Сяй унттыс. Номси:

— Ти эт алавем тах менгквытн.

Керкат, керсяк нал иссылтастэ. Аквматэрт
ти сумлыс: ави палыг рагатас. Менгкв сялтыс,
ави соплат ёт тотвесыт. Ювле ёнгхыгпалыс—
тув-ратлыгтасанэ. Тувл ёла-унтыс. Маньси хум
лави:

— Аким ойка, пакв сам тэгын?

— Тэгум.

Мань ахвтасытыл та мис менгкв ойкан.

Менгкв ойка лави:

— Сака пакв саман сурмыт.

Маньси хум лави:

— Ам аквти тэгум.

Менгкв ойка лави:

— Амсимен.

Маньси хум лави:

— Амсимен.

Менгкв ойка лави:

— Иквар песь пал сайт олн сув нэглта-
лаве.

Ойкан хосьвес:

— Мансин нёл:

Ань маньси ойка лави:

— Ам амсегум. Та маныл им хумк^тат посэ
тит хультыс.

Менгкв ойкан ат хасьвес.

Ойка ласялаквеыг керкатэ, керсяке вистэ,
кэркатэтыл менгкв ойка нёлэ хот-тангрыма-
тастэ. Керсякыл та ратитэ. Тарматастэ. Кона
та минас, та ронгхи:

— Молтэлин котыртавесум!

Тувл авк менгкв ойка тув та хайти.

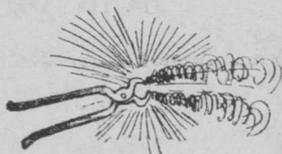
— Манарын котаравесын, манарын тайве-
сын.

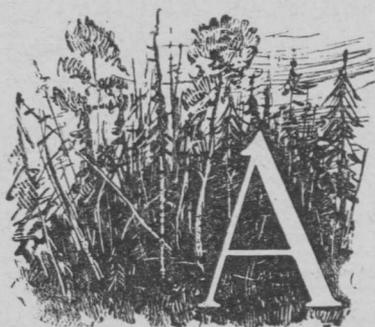
Менгкв ойка лави:

— Молтэлин котаравесум.

Менгкв ойка ат торгамтастэ, менгкв ойкатэ
тот усыс. Алпылыг емтыс. Уламанэ атлыгта-
санэ юв-минунгкве.

Номси: „алавем тах“. Юв та мини. Юв-
ёхтыс. Экватэнтыл ань та сунеыг, ань та
хулэыг.





Акв ойка мойт

Акв ойка оли. Олиматэ номси:
— Ам ворн вос ялнувум.

Та минас. Пунгке хоталь оли, та ёми. Ёми-
матэ келгын нэглис. Менгкв ойка ёл-рагпум.
Юв кос ёнгхыс, менгкв ойкан касалавес.

— Апыкве, апыкве! Аквын палт хайталэн.
Яныг нангк сяхылт колэ тот та оли.

Минас. Тув-ёхтыс. Авиныл хунтли. Юн няв-
рам люсьнэтэ суйти. Менгкв эква лави:

— Ул люньсен, пыкве. Асин молях ёхти,
тэнут тоти.

Кон люлюм хум илттыг юв-сялтапас. Мо-
лямтахтим ляхалас:

— Аким ёл-рагпум.

Эква лох самн паг-ялыс. Акв ярмак сахи тайт тотыс, акв нуй сахи тайт тотыс.

— Ам няврамум нёвитэлн.

Акве та минас.

Няврам нёвитиматэ, пырись нонгх вора-тангкве патыс таве тэнгкве. Тав кон-ояс. Сунси: акве нангкыт тарынг лутынг тагыл манумтиянэ, ойкатэ похан воськасиянэ. Менгкв ойка лави:

— Апгын аман юн оли? Матарыл мыглумен.

Ёхтум хум номси:

Ам тах эрынг алавем.

Та ояс. Юв-ёхтыс. Маим ярмак тайтэтыл, ярмак сахи варыс, маим нуетыл нуй кусь варыс.

Ань та сюни, ань та хули.





Акв ойка мойт

Акв ойка ворн ми́нас. Хоса, ман вати ёмыс, э́тимангкве патыс. Хулмыгтас. Тувл най палтнэ сас та кос кинсыс, ат хонтыс. Вальсям ёргыс. Вальсямыл най палтыс. Сяй пайтыс. Сяй аим унли.

Аквмат сунси: халь ангквал люли. Такви уре лави:

— Ам аньмунт най палтнэ сас ат хонтсум. Халь ангквал тит ти кос люлюм, ам аньмунт ат касаласлум. Тувл лави:

— Холит ос эри най палтунгкве.

Сунси: хохра нахум асыг олэыг. Кивырт асыг нангкеыг.

Нае туйтыл лап-равтасастэ. Такви осма нор пиныс, та налм палн косум пиныс, нуй кувсил

лап-лэпыстэ. Няланэ, ёвтанэ путин пинсанэ. Такви та пуи палн саим нор тармыл ёл-хуяс.

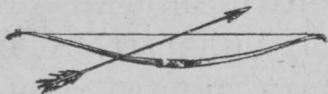
Аквмат сунси: халь ангквал сас курсип хот-ангхвыстэ, ляпан ёхтыс (носатим менгкв). Менгкв ойка няланэ путиныл хот-висанэ, тувл акв нялэ наин пиныстэ. Нял кере та сулиглаве. Нялэ найныл хот-вистэ. Ёвт вис. Элмхолас нупыл нялэ тактыстэ. Нял та листэ. Косумн хояс. Нас харсяталыс. Менгкв ойка катаге песь похн ратасьлияге, ронгхи:

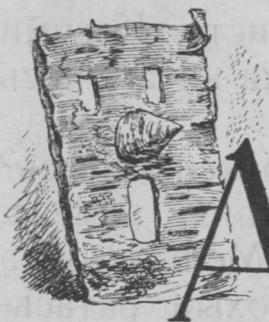
— Хы, хы, хы!!! Апыкве, манаракен харысь?

Элмхолас нох-люлюмтас, няланэ алмаяс. Менгкв ойка нялыл та листэ. Менгкв ойка хони рагатас. Элмхолас катаге похын ратась-лияге.

— Хы, хы, хы!!! Аким ойка, манаракен харысь?

Тувл та юв-минас.





Оссам вапс мойт

Акв ойка вапс оньси. Вапсэ сака оссам.

Акв мат ворн кетыстэ.

— Та минэгын—яныг турн ёхтэгын. Тыг ул анкватэн, тув ул анкватэн.

Тав та минас. Та турн ёхтыс. Ёл-люлис. Та сунсыглахти, та ёмыгти. Тур ват нупыл анкватас. Най тэг. Кит менгкв ойка арась ватат няр лагыл-катыл унлэгыт. Сэмыл уй, выгыр уй нуеыг. Нуиматэ акватэ лавыс:

— Менамен матарыл пилимен?

Акватэ лави:

— Мен манарыл пилимен. Менаменныл яныг ос хунь оли ти мат!

Акватэ лави:

— Ам ворт ёмыгтикемт войкан ивыт матарыт такем силахтэгыт.

— Ул потыртэн, симум ти покапи.

— Хота ос ляхалалэн.

— Войкан ивыт матарыт такем силахтэгыт.

— Ул потыртэн, симум ти покапи.

Оссам вапс халь ёл-сагрыс. Сас халюп хусатас. Сас нёл варыс. Менгкв ойкаыг кол овылн та лаквхати. Тув-ёхтыс. Илттыг тэн халэн тув-тактапастэ, та ронгхувлас.

— Толпола яныг нёл у-к-у!!!

Тэн кит нупыл та оясыг. Та пормасыт висанэ. Лёнгханэныл юил койсаге. Мось минамыг, та рагатамыг. Та пормасыт юв-тотсанэ. Ань та сюни, ань та хули.



Амсит



Ас ват солинг пум тар.

2. Вит ёли-палт порынг тарка.
3. Тагыт улта аныт пал хар хайти.
4. Иквар песь пал сайт олн сув нэглталаве.
5. Сэрыг ворыг самт келп тусынг хум люли.
6. Ив таляхт хуринг пайп.
7. Акв ойка ат хар нявли.
8. Акв палэ вор, акв палэ нёр.
9. Вит ёли-палт сат сам.
10. Симынг ив хосит келп охсар хайти.
11. Сат туманынг кол кивырт отыр унли.
12. Исум витуп сярысьт кер кентынг махум
нэглалэгыт.
13. Вор сат сам.
14. Сэрыг ворыг самт выгыр нуинг хум
люли.
15. Акв ойка иквар песь пунгкын алмуме.
16. Хор сов осит хум лов хум ёр оньси.

17. Акв ойка Нёр улта синыйгаме.
18. Мир акв сам.
19. Мир акв кат.
20. Мир акв осма.
21. Кит ёрн эква акван та кос вортэыг — халэнт лупи.
22. Ив талых яныг сопак.
23. Исум витуп сярысьт кер сув овыл ёнг-хаталаве.
24. Турман лох сам паттатэ сорңинг оln тулянг нэ юнсхати.
25. Сэр ворт, мор ворт супыг хул аны унли.





Отгадки

1. Сёльси.
2. Камка.
3. Арппал.
4. Мансин нёл.
5. Сос.
6. Пакв.
7. Лагыл туль овланэ.
8. Толыг.
9. Хулп.
10. Най тэг.
11. Пакв сам.
12. Пут пайтахти.
13. Патас.
14. Сасэ нуим халь.
15. Сали аньт.
16. Парс.

17. Сол квалыг.
18. Иснас.
19. Ави соль.
20. Кол нор.
21. Самыг.
22. Ингыг.
23. Колас варнэ ив.
24. Хотал кат.
25. Вальсям аня.



THE
KING
OF
SINGAPORE
AND
MALAYA
BY
APPOINTMENT
TO HIS MAJESTY
THE KING
OF GREAT BRITAIN
AND IRELAND
BY ROYAL APPOINTMENT
PRINTED AND SOLD BY
H.M.S.O. LONDON
1954



Приложение

А. БАЛАНДИН

МАНСИЙСКИЕ
СКАЗКИ И ПЕСНИ

ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД
С МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО ГЛАВСЕВМОРПУТИ
ЛЕНИНГРАД * 1939

AMERICAN

MACHINERY

FOR THE

POWER

INDUSTRY

AND

AMERICAN

MACHINERY



Колыбельная песня

Качаю я свое дитяtko
В хорошей люльке с обручевым ободом.
Качаю я свое дитяtko
В хорошей люльке с корневым ободом.
Качаю я свое дитяtko
Пятипалой ногой с пятью пальцами.¹
Маленькая Федосья, дитяtko мое,
Без отца грудью тебя выращивала.
Маленькая Федосья, доченька моя,
Без отца грудью тебя выкармливала.
Маленькая Федосья, доченька моя,
Маленькая Федосья, дитяtko мое,
Выращиваю я подрастающие концы рук твоих,
Выращиваю я подрастающие концы ног твоих.
Как бы не случилось что с твоими ручками,
Как бы не случилось что с твоими ножками.
А после этого —
Маленькая Федосья, дитяtko мое,
Очень-то не кричи — будет, родненькая,
Очень-то не рыдай — будет, маленькая.
Очень-то не хныкай — будет, славненькая.

¹ Русский текст мансийских песен является дословным переводом с мансийского языка.

«Пятипалой ногой с пятью пальцами» — подобные лирико-эпические повторы в мансийских народных песнях встречаются очень часто и имеют определенное усилительное значение. В нашем дословном переводе мы сохраняем эти повторы, чтобы показать читателю специфику мансийского эпоса.

Тши, глазыньки твои,
Тши, глазыньки твои,—
Опухнут.
А после этого,
А после этого —
Маленькая Федосья, дитяtko мое,
Маленькая Федосья, доченька моя.
Вынесу я тебя на улицу,
За поселок с площадью.
Опротай свой животик,
Маленькая женщина с животиком.
Руки твои — молодые деревца,
Ноги твои — молодые деревца.
А после этого —
Тши! Спи, моя маленькая,
Тши! Спи, моя родненькая,
Очень-то не рыдай,
Очень-то не кричи...
Закружилась головка
Маленькой женщины с головкой.
А после этого —
Выйду я на улицу из своего дома
С двумя прирубамн.
Много женщин со всего поселка
Скажут мне: „Ох, у тебя и дитяtko!“
А после этого —
Как отвечу я им?
Зайду я, бедная, в дом
С площади поселка с площадью.
Выну я тебя из хорошей люльки
С корневым ободом,
Подниму я тебя вверх
Пятипалой рукой с пятью пальцами.
Буду я с тобой похаживать
По тесовому полу с десятью тесинами.
Буду я тебя понашивать
По тесовому полу с десятью тесинами.

Песенка Аленушки и Даши

Маленькая Алена — дочь старика Андрея,
Маленькая Даша — дочь старика Степана.
Входим мы, девочки, в дом,
Выстроенный с прирубом.
Берем мы, девочки,
Два ведра с двумя дужками.
Выходим на улицу
За широкий поселок.
Идем к реке
На белый песок „Журавлиные ноги“.
Смотрим мы, девочки,
Двумя глазами спелой смородины
На беловодную питательную Обь.
Как посмотрим мы
На воду верхнего обского плеса,
Вот и приближается к нам катер
С поникшим носом.
После этого —
Смотрим мы, девочки,
Двумя глазами спелой смородины
На беловодную питательную Обь.
Как посмотрим мы
На воду нижнего обского плеса,
Вот и приближается к нам маленькая
Четырехсаженная зырянская лодка.
Подошла настолько, что стало видно:
В корме лодки с кормою
Кто это сидит?
Старика Матвея маленький Коля,
Он сидит.
В носу лодки с носом
Кто это сидит?
Умершего Иона маленький Коля,
Он сидит.
В середине лодки с серединой

Кто это сидит?
Старика Давида маленький Вася,
Он сидит.
После этого—
Стоят в семи местах
Семь яров с лицом молодой женщины,
Стоят в шести местах
Шесть яров с лицом молодой женщины.
В середине поселка с серединой
Мыс в образе бегущего оленя,
Мыс в образе идущего оленя.

Песенка Кати и Даши

Одна женщина из нас зовется
Маленькой Катей умершего Константина.
Другая женщина из нас зовется
Маленькой Дашей старика Якова.
Мы, девушки, песни поем,
Мы, девушки, сказки сказываем.
В интеграле достала
Семисаженную длинную лодку:
С громким звоном железного весла
Дружно гребем.
После этого—
Маленькая Катя умершего Павла,
Ты садись-ка, милая,
В корму лодки с кормою.
После того как мы долго ехали,
Так и приехали
К луговой стороне берега без травинки,
К луговой стороне берега без талинки.
Нос лодки с носом
Куда мы направим?
К мосткам поселка с мостками,
Принадлежащим маленькому Семену,

Сыну умершего Михаила,—
Туда и направим.
Опять дальше едем
По трем плесам текущей Сунгар.
После того как мы долго ехали,
Так и приехали
К высокому мысу юрт Нарыкар.
Нос лодки с носом
Куда мы направим?
К длинному сараю интеграла,
Туда направим.
Там много расхаживает
Стариков русских с головами седыми.

Песня девушки

Старика Степана маленькая Матра
Девушка распевает:
„Матушка моя—женщина поселка Ялп-Ус —
Девушку выняньчила.
Качала она меня, девушку,
В хорошей люльке с корневым ободом,
Качала она меня, девушку,
В хорошей люльке с обручевым ободом.
Выросли концы рук моих —
Девушка подросла,
Выросли концы ног моих —
Девушка подросла.
Тесно концам рук моих —
Девушка стала взрослой.
Тесно концам ног моих —
Девушка стала взрослой.
А после этого —
Покрываю я, девушка,
Волосатую голову со ста волосками
Большим платком с рисунками солнца,

Купленным моим батюшкой,
Стариком Степаном.

А после этого —

Надеваю я, девушка,
Две няры с пестрыми носочками,
Сшитые моей матушкой,
Женщиной поселка Ялп-Ус.

А после этого —

Надеваю я, девушка,
На пятипалые руки с пальцами
Две рукавицы с рисунками
Крылатых зверей,
Сшитые моей матушкой,
Женщиной поселка Ялп-Ус.

А после этого —

Возьму-ка я, девушка,
В руки свои пятипалые с пальцами
Два ведра с железными дужками,
Купленные моим батюшкой,
Стариком Степаном.

А после этого —

Открою-ка я, девушка,
Пятипалыми руками с пальцами
Дверь с кедровыми планками,
Дверь с еловыми планками.
Выйду-ка я на улицу,
На площадь поселка с площадью.
Громкий звон маленького колокольчика
Ночью не умолкает,
Днем не умолкает.
Множество саней с железными полозьями
Ночью не исчезает,
Днем не исчезает.
Спою-ка я, девушка,
О земле, текущей серебряными деньгами,
О земле, текущей медными деньгами.
А после этого —

Пойду-ка я на реку,
К мостикам поселка с мостиками.
Приду на реку,
К мостикам поселка с мостиками.
Когда смотрю я, девушка,
Двумя глазами спелой смородины
На конец верхнего обского плеса —
Виднеется там черный обрыв
На речном берегу,
Виткасью вырытый.
А после этого —
Когда смотрю я, девушка,
Двумя глазами спелой смородины
На конец нижнего обского плеса,
Вот и приближается ко мне
С верхнего прибрежного заливчика
Крылатый зверь
С белыми крыльями.
Буду ждать до тех пор,
Пока не узнаю.
Буду ждать до тех пор,
Пока не распознаю.
Подъехал настолько, что его вижу я:
Подъехал настолько, что его узнаю я:
Это старика Мюзика всезнающий Ваня
На крылатом звере с белыми крыльями,
Запряженном в нарты,
Сюда приближается.
А после этого —
Подъезжает к широкому мысу
Новинских юрт.
Куда он направит нос зверя,
Куда он направит нос коня?
К маленькому пригону,
Свитому из прутьев —
К пригону сына Константина
Маленького Гордея,

Туда направляет нос зверя,
Туда направляет нос коня.
А после этого —
Маленький Гордей, сын Константина,
Пусть выглянет на улицу
Из дверей дома с дверями;
Пусть выйдет на улицу,
На площадь поселка с площадью;
Пусть подойдет ко мне
С приветливыми речами,
Пусть подойдет ко мне
С ласковыми словами.
А после этого —
Если соглашусь я, девушка,
То сяду в суконную кошевку,
Принадлежащую всезнающему Ване,
Сыну старика Мюзика.
Если не согласна буду,
То, наверное, не смогу убирать грязь,
Наверное не смогу убирать сор
В большом доме старика Мюзика“.

Воробушек

Моя загадка:

- Воробушек, воробушек, что такое твоя головка?
- Ковшичек для питья весенней воды.
- Что такое твой носик?
- Ломик для долбления весеннего льда.
- Что такое твой язычок?
- Разрисованное веселко для езды вверх по реке.
- Что такое твоя спинка?
- Разрисованная лодочка для езды вниз по реке.
- Что такое твои кишочки?
- Арканчик для ловли семи оленей.
- Что такое твой животик?

- Мешочек для огнива семи ненецких женщин.
- Что такое твои ножки?
- Подпорочки в весеннем домике.
- Что такое твои крылышки?
- Крыша весеннего домика.
- Что такое твой хвостик?
- Корытце для кормления семи собак.

Акврись

- Акврись, Акврись, где твоя собака?
- В лес пошла.
- Лес-то где?
- Сгорел.
- Огонь-то где?
- Дождем залило.
- Дождь-то где?
- В землю просочился.
- Земля-то где?
- Уткась подрыл.
- Уткась-то где?
- Убили его два мальчика одного роста со стрелами и с луками.
- Где два мальчика одного роста?
- Переpravляясь через море, под лед провалились.
- Лед-то где?
- На солнце растаял.
- Солнце-то где?
- Облаками занесло.
- Облака-то где?
- Северным ветром разнесло.

Сказка о трех товарищах

Три товарища пошли в лес: Стружка, Зоб и Стелька. В лес пришли. Настала ночь. Похлебку готовят. Стружка похлебку размешивает. Размешивая похлебку, высох, воспламенился и сгорел.

Зоб и Стелька от смеха взад-вперед катаются.
— Осталось, мол, нам добро, добытое Стружкой.

Когда они так катались, живот у Зоба насквозь щепой прокололо. Дух из него вышел.

Стелька на живот ляжет — смеется, на спину перевернется — смеется. Когда он так смеялся, его искрами засыпало. Высохший Стелька сгорел.

【Сказка о кошке и овце

Старуха и старик живут. Держат они одну кошку, держат они одну овцу. Долго ли жили, коротко ли жили, голодаться начали. Старик говорит:

— Старуха, убьем нашу овцу.

Кошка думает: „Дойду до овцы, — убьют, пожалуй, ее“.

Кошка пришла к овце. Говорит овце:

— Убежим.

Овца говорит:

— Ты наверное сможешь убежать, я не смогу: снег толстый.

Кошка говорит:

— Убежим.

Побежали. Когда они так бежали, пришли в одно место...

Вокруг костра сидят семь менквов, сушатся. Кошка говорит овце:

— Крикни: бе-бе!!!

Овца крикнула. Все менквы разбежались. Кошка и овца пошли туда, где были менквы. Оказывается — добыто у них такое множество зверя.

Кошка говорит овце:

— Взберемся на кедр.

Овца говорит:

— Ты наверное сумеешь взобраться. Я не сумею.

Кошка говорит:

— Я тебя научу.

Овца одну ногу ставит на один сучок, другую ногу ставит на другой сучок. Взобрались на кедр.

Менквы медведя ведут. Немного погода пришли. Медведя привели ворожить. Медведь сел ворожить.

Медведь говорит менквам:

— Испугавшее вас существо — на дереве.

Менквы не верят.

— Старик, поворожи еще.

Медведь снова ворожит. Говорит менквам:

— Сюда же приводит.

Кошка говорит овце:

— Катись вниз и кричи.

Овца с криком — „бя-бя!“ покатила вниз. Менквы убежали, медведь умер. Кошка вниз прыгнула, горло медведю перекусила. Говорит овце:

— Садись на медведя, а я к нашим хозяевам пойду.

Кошка домой пришла. В дом вошла. Взад-вперед ходит, мяукает, вся в инее. Хозяйка говорит старику:

— Сходи с кошкой, наверное с овцой они вместе ушли.

Хозяин с кошкой пошел. Кошка впереди бежит. Близко подошли. Овца сидит на медведе. Хозяин туда пришел. Оказывается — менквы напромышляли такое множество рыбы и зверя! Пошел домой. Позвал старуху. На маленькой нарте три дня добро перевозили. И до сегодняшнего дня счастливо и благополучно живут.

Сказка про оленя и мышь

Мышь идет в летний поселок. Встретила оленя. Говорит оленю:

— Поиграем в прятки?

Олень спрятался. Мышь крикнула:

— Дедушка, хвост у тебя наружу торчит.

Потом мышь спряталась. Олень как ни искал ее, не нашел.

Стал траву есть. Мышь крикнула:

— Ты съел меня!

Мышь в животе у оленя ножик точит.

Олень говорит:

- Выходи вон через мои уши.
- Не выйду — серы много.
- Тогда выходи через мои глаза.
- Слизи много.
- Тогда выходи через мой рот.
- Харкотины много.
- Тогда выходи через мой нос.
- Слизи много.

Ножик дзинь, дзинь.

- Я режу живот оленя.

Живот у оленя распорол. Олень подох.

Мышь и теперь счастливо и благополучно живет.

Зайчик

Живет заяц. На озерном берегу в осоке прыгает. Поедая осоку, губу обрезал. Пошел к огню:

- Сожги озерный берег с осокой!
- Какое тебе зло сделал озерный берег с осокой?
- Губу обрезал.
- Вот ненасытное брюхо! (На осоку набросился.)

Потом заяц пошел к воде:

- Вода, прибуди! Затужи огонь!
- Какое тебе зло сделал огонь?
- Огонь озерный берег с осокой не зажигает.
- Какое тебе зло сделал озерный берег с осокой?
- Губу обрезал.
- Вот ненасытное брюхо! (На осоку набросился.)

Заяц пошел к двум мальчишкам со стрелами и с луками.

- Стреляйте в воду.
- Какое тебе зло вода сделала?
- Вода не прибывает, огонь не тушит.
- Какое тебе зло сделал огонь?
- Огонь озерный берег с осокой не зажигает.
- Какое тебе зло сделал озерный берег с осокой?
- Губу обрезал.

— Вот ненасытное брюхо! (На осоку набросился.)

Пошел заяц к мыши. Говорит мыши:

— Перегрызи тетиву лука у двух мальчиков со стрелами и с луками.

Мышь пошла. Пытается перегрызть тетиву лука у двух мальчиков.

Мальчики пошли в воду стрелять. Стреляют в воду — вода прибыла. Вода тушит огонь. Огонь дальше перебросился. На озерном берегу в осоке зайчик прыгает. Огнем его обожгло.

Сказка про мышей

Мыши — старуха и старик — пошли искать пищу. Остался полный дом мышат.

Идет менкв. Вот нога как-то поскользнулась, посмотрел вниз — полный дом мышат раздавил. Пошел к себе в дом. Лег спать.

Мыши — старуха и старик — пришли домой. Дети раздавлены. Старуха говорит:

— Соберем войско.

Старик говорит:

— Соберем.

Потом и пошли. Немного отошли... Скользкую доску увидели. Говорит:

— Куда идете?

Старуха и старик говорят:

— Полный дом наших детей раздавил менкв. Ты не пойдешь воевать?

Скользкая доска говорит:

— Почему не пойти, пойду. Ради маленького дела хожу, а из-за такого большого дела как же не итти, пойду.

Пошли вместе. Немного отошли... Лежит чуман с сорожьей икрой. Спрашивает:

— Куда идете?

Скользкая доска говорит:

— Полный дом детей старухи и старика раздавил менкв.
Ты не пойдешь воевать?

— Почему не пойти, пойду.

Вместе пошли. Немного отошли... Рубанок лежит.

Рубанок спрашивает:

— Куда идете?

— Воевать идем. Ты не пойдешь?

— Почему не пойти, пойду.

Вместе пошли. Немного отошли... Сверло лежит. Говорит:

— Куда идете?

Рубанок говорит:

— Воевать идем. Ты не пойдешь?

— Почему не пойти, пойду.

Вместе пошли. Немного отошли... Лом лежит. Лом говорит:

— Куда идете?

Сверло говорит:

— Воевать идем. Ты не пойдешь?

— Почему не пойти, пойду.

Потом вместе пошли. Немного отошли... Собаки в упряжке лежат. Спрашивают:

— Куда идете?

Лом говорит:

— Воевать идем. Вы не пойдете?

— Почему не пойти, пойдем.

Вместе пошли. Пришли к дому менква. Менкв спит, храпит. Мышь-старик к менкву в ноздрю забрался. Собачьи упряжки обкрутились вокруг ног менква. Чуман с сорожьей икрой зарылся в чувал. Лом поднялся в дымоход. Скользящая доска легла к порогу. Сверло сверлит голень менква. Рубанок стругает. Когда менкв в себя воздух вдыхает — мышь-старик доходит до самого мозга, когда воздух из себя выдыхает — мышь-старик в дверь ударяется. Менкв вскочил. Побежал к очагу огонь разводить, огонь разводить стал — чуман с сорожьей икрой вспыхнул, глаза менкву ослепило. Менкв взглянул в дымоход — лом прыгнул, в рот менкву воткнулся. Менкв на улицу выскочил — о скользкую доску поскользнулся, грохнулся. Кости у него переломились. Так и умер.

Затычка

Маленькая женщина мось пошла на берег реки. На березе рисунки вырезает. Однажды затычка катится. Подкатилась и так говорит:

— Голова у меня большая?

— Нет, миленькая, величиной с мою голову.

— Руки у меня длинные?

— Нет, величиной с мои руки.

Затычка пошла на тот берег реки. Маленькая женщина мось пошла домой. Легла спать.

Маленькая женщина мось второй день на березе рисунки вырезает. Затычка пришла, говорит:

— Голова у меня большая?

— Нет, величиной с мою голову.

— Руки у меня длинные?

— Нет, величиной с мои руки.

Затычка позвала ее на тот берег реки.

— Там дом есть. В дом войдешь, в доме—калачи и сахар. К ним не прикасайся. Две коробки стоят. Одну коробку возьмешь: домой отнеси ее, за пазуху положи.

После этого маленькая женщина мось пришла к дому. Вошла в дом. Правда, коробки стоят. Сахар и калачи лежат. До них не дотрагивается. Коробку взяла. Вышла на улицу. Домой идет. Домой пришла. Легла спать. Коробку за пазуху положила. Утром встала. Оказывается, лежит рядом с ней такой красивый паренек—по одной стороне его золото вниз течет, по другой стороне его золото вверх поднимается. Сел стругать стрелу.

Тем временем вошла женщина пор.

— Подруженька, подруженька, откуда у тебя муженек?

— Я на берегу реки на березе рисунки вырезала. Два дня вырезала.

— Я тоже на реку пойду.

Женщина пор пошла на реку. На березе рисунки вырезает. Затычка снова пришла. Затычка говорит:

— Голова у меня большая?

- Очень большая.
- Руки у меня длинные?
- Очень длинные.

Затычка покати́лась на тот берег реки. Женщина пор пошла домой. Легла спать. Утром встала. Опять на берег реки пошла. Как шел крылатый зверь да ногатый зверь, так и рисует его на березе. К женщине пор пришла затычка.

- Голова у меня большая?
- Очень большая.
- Руки у меня длинные?
- Очень длинные.

— Завтра ступай на тот берег реки. Там дом есть. В доме — калачи и сахар. К ним не прикасайся. Одна коробка стоит. Коробку подними. Домой отнеси. Ночью за пазуху положи.

Женщина пор пошла. Пришла к дому. Вошла. Правда, есть калачи и сахар. Правда, коробка стоит. Она к калачу подкралась — ладонь к калачу прилипла. Дернула. Вторая рука к сахару прилипла. Руки оторвала, коробку подняла, пошла домой. Настала ночь. Коробку за пазуху положила. Утром встала. Коробка стоит — мужчины нет. Женщина пор говорит маленькой женщине мось:

- Нет у меня никакого паренька.
- Ночь настанет, опять коробку за пазуху положи.

Ночь настала. Снова положила коробку за пазуху. Утром встала. Коробка стоит — мужчины нет. Женщина пор говорит:

- Открою коробку. Посмотрю, что в ней есть.
- Открыла: оказывается, в коробке змей сидит. Змей сказал:
- Жадина.

Женщина пор умерла.

Лис

Наступила зима. Лис есть хочет — пищи не находит. Думает: „Какую хитрость сделать?“

Оторвал кусочек бересты. Несет его. Появился заяц.

- Ты что несешь?

— Я бумагу несу. На озерном берегу нашел. Случится буря — дом сделаем.

Идут вместе с зайцем. Медведя встретили. Медведь говорит:

— Куда вы идете?

Лис говорит:

— Мы бумагу нашли. Случится буря — дом сделаем.

Медведь говорит:

— Возьмите меня в товарищи. Я тоже с вами пойду.

Пошли вместе. Делают дом. Их дом готов. Легли спать в своем доме. Лис лег на пороге. Настал день. Лис высунул свой хвост на улицу, говорит:

— Сильная буря.

Опять лежат. Два товарища лису говорят:

— Прояснилось или нет?

Лис свой хвост опять на улицу высунул.

— Сильная буря.

От голода те умерли. Лис их съел — сыт стал.

Вышел на улицу — никакой бури нет!

Лис

Живет лис. Хвост у него тащится в один край озера, голова у него тащится в другой край озера. Бежал-бежал, видит — один старик лодку делает. Сбоку у него стоит маленький мальчик.

— Ты этого мальчика положи под лодку. Он тебе будет показывать, как нужно делать.

Старик положил мальчика под лодку. Живот у него разрубил. Старик говорит:

— Смотри, ты обманул меня.

Лис пошел. Пришел к протоке. Каюк едет. Люди говорят:

— Зверь, землю-воду знающий, садись в каюк.

Сел, спустился вниз. Нашел связку осетровых жабр. Все съел. Выскочил наверх. Люди говорят:

— Какое плесо?

— Связка осетровых жабр.

Опять вниз спустился. Нашел связку калачей. Все съел. Наверх выскочил. Люди говорят:

— Какое плесо?

— Связка калачей.

Вниз спустился. Нашел полбуханки хлеба. Все съел. Наверх пришел. Люди говорят:

— Какое плесо?

— Полбуханки хлеба.

— Вот хитрые плеса!

Пристали к берегу поеть. Оказывается, нет ни хлеба, ни калачей, ни связки осетровых жабр.

Лис убежал в лес. Шел-шел. Видит—один старик дрова рубит. Лис прыгает туда-сюда. Превратился в сопливого, паршивого мальчишку. Старик мальчика домой снес. Говорит старухе:

— Я мальчика нашел.

Настала ночь. Легли спать. Мальчик постучал в окно. Говорит:

— Меня зовут ребенка крестить.

— Иди, милый, иди.

Вышел на улицу. Впереди сомьях стоит. Вошел туда. Нашел горшок с жиром. Съел жир в горлышке горшка. Пошел домой. Старуха и старик говорят:

— Какое имя?

— Горлышко.

Снова настала ночь, опять постучал мальчик в окно.

— Меня опять зовут ребенка крестить.

— Иди, милый, иди.

Пошел туда же. Съел жира до середины горшка. Потом пошел домой. Старуха и старик говорят:

— Какое имя?

— Серединка.

Настала третья ночь. Снова постучал в окно.

— Меня опять зовут ребенка крестить.

— Иди, милый, иди.

Туда же пришел. Весь жир в горшке съел. Домой пришел.

Старуха и старик говорят:

— Какое имя?

— Донышко.

Наступило утро. Старуха приготовляет похлебку. Котел поспел. Пошла в сомях. Оказывается, весь жир в горшке съеден. Говорит паршивому, сопливому мальчишке:

— Наверно ты съел. Ведь ты говорил: горлышко, серединка, донышко.

— Ляжем с твоим стариком на печку. На ком жир закипит?

Настала ночь. Легли на печку. На сопливом, паршивом мальчишке жир закипел. Он себя обтер трухой, старика жиром натер. Старик утром встал. Оказывается, жир на нем закипел. Паршивый, сопливый мальчишка говорит:

— Старик жир съел.

И живет теперь лис счастливо и благополучно.

Старуха и старик

Живут старуха со стариком. Куда старуха ни пойдет, всюду за ней старик бежит. Старуха говорит:

— Зачем за мной гоняешься?

Старик говорит:

— Я очень боюсь.

Старуха выходит на улицу. Старик догоняет ее. Старуха говорит:

— Не гоняйся за мной. Я пойду корову доить, а ты дома побудь. Квашню замесила, присмотри за ней.

Старуха пошла на улицу корову доить. Старик дома сидит. Вот что-то зашумело. Старик испугался, побежал на улицу, открыл дверь, выскочил вон, да задел спиной за что-то. Кричит:

— Старуха, иди, меня схватили.

Старуха бежит...

— Кто тебя схватил?

А старик орет:

— За спину держит.

Когда старуха подошла, видит — старик спиной за крючок зацепился. Старик говорит:

— Сердце чуть было не лопнуло.

На самом деле, квашня ушла. Старик квашни испугался.

Эква-пырись

Эква-пырись с бабушкой живет. Эква-пырись говорит:

— Бабушка, сделай мне стрелу и лук.

Бабушка сделала ему стрелу из дерева, оставшегося от изготовления стружек. Эква-пырись на улицу вышел. Стрелу пускает. Пустил стрелу в пихтовый лесок. Пошел туда. Пришел. Хоть и ищет стрелу, не находит. Вдруг появилась женщина с железным кузовом.

Идет, говорит:

— Что делаешь?

— Ничего не делаю. Стрела у меня пропала.

Положила она Эква-пырися в железный кузов. Несет его. Эква-пырись тонким, как мышиный хвост, ножичком ковыряет стенки кузова. И вот сделал он дыру величиной с ушко иголки. После этого наружу вышел. Назад бежит. Стрелу нашел. Домой пошел. Бабушка говорит:

— Куда ходил?

— Никуда не ходил, на улице играл.

Опять на улицу пошел. Играет. Играя, пустил стрелу в пихтовый лесок. Стрела пропала. Хоть и ищет ее, не находит. Вдруг подошла женщина с железным кузовом.

— Что делаешь?

— Ничего не делаю. Стрела у меня пропала.

Женщина спустила Эква-пырися в железный кузов. Несет его. Эква-пырись тонким, как мышиный хвост, но-

жичком ковыряет стенки кузова. Ковырял-ковырял — сделал дыру величиной с ушко иголки. После этого наружу вышел. Назад бежит. Домой пришел. Бабушка говорит:

— Куда ходил?

— Никуда не ходил. На улице играл.

Дома немного побыл, опять на улицу пошел. Играет. Играя, стрелу пуская, потерял стрелу. Ищет ее. Хоть и искал стрелу, не нашел.

Вдруг подходит женщина с медным кузовом. Говорит:

— Что делаешь?

— Ничего не делаю. Стрела у меня пропала.

— Подожди же, теперь ты наверное больше не освободишься.

Положила она Эква-пырися в медный кузов и несет его. Эква-пырись хоть и ковыряет стенки кузова тонким, как мышинный хвост, ножичком, никак не просверлит дыру. Тонкий, как мышинный хвост, ножичек сломался. „Ну, уж, — думает, — что тут, убьют меня“. Женщина несет его. Женщина явилась к дому. Кричит:

— Ребята, откройте дверь! Теперь озорник попался. Больше он уж не убежит.

Сняла кузов.

— Ну-ка, посмотрим, жив или нет?

Открыла крышку у медного кузова. Смотрит. Говорит двум дочкам:

— Подождите. Я сбегая бересты надрать.

Пошла. После того как она ушла, Эква-пырись тихонько говорит:

— Ребята, выпустите меня, Я вам сделаю ковшик, точь в точь как ваши черепа.

Девочки про себя думают: „Правда, пусть сделает“.

Кузов развязали, Эква-пырися выпустили.

Потом Эква-пырись говорит:

— Сбегайте на улицу. Принесите мне дерево для изготовления ковша. Я не знаю, какое дерево будет пригодно.

Девочки пошли на улицу. Принесли одно дерево. Эква-пырись сюда рубанет, туда рубанет. Говорит:

— Девочки, какой величины ковши я буду делать? Так не выйдет. Вы лягте сюда. Сделаю я его величиной с ваши головы.

Девочки легли туда. Эква-пырьсь головы у них отрубил. Думает: „Их мать скоро придет“. Наложил в чуман горячей золы. Взял с собой горячий лом. Вышел на улицу. На большую лиственицу забрался.

Вскоре пришла старуха.

Старуха увидела убитых детей и говорит:

— Эква-пырьсь, проклятый, убил моих детей.

Вышла на улицу. С вершины лиственицы Эква-пырьсь кричит:

— Бабушка, я здесь!

— Эге, озорника там видно.

Старуха вбежала в дом, взяла большой тспор величиной с лопатку оленя. Рубит. Долго ли рубила, коротко ли рубила, вот подходит к ней лис. Говорит:

— Тетушка, что делаешь?

— Ничего не делаю. Эква-пырьсь, озорник, убил моих детей.

Лис говорит:

— Э, какая это обида! Вот я на него уж так зол! Тетушка, глаза у тебя утомились. Сосни маленько. Я в это время порублю немного.

Старуха легла спать. После того как она уснула, лис нашел то ли камень, то ли железо. Рубит топором железо. До обуха затупил топор. Говорит:

— Тетушка, вставай. Лиственица тебя раздавит.

Старуха как вскочит. Лис прочь убегает.

— У, озорник, обманул меня! Топор до обуха затупил. Вбежала в дом. Принесла другой топор. Снова начала рубить. Рубит и рубит. Долго ли рубила, коротко ли рубила, вдруг явился зайчишка. Говорит:

— Тетушка, что делаешь?

— Эква-пырьсь, озорник, убил моих детей.

Зайчишка говорит:

— Какое это у тебя дело! Вот у меня до него большое дело. Те.ушка, я немного порублю, ты маленько сосни.

Старуха легла спать. После того как она уснула, зайчишка то ли камень, то ли железо топором рубит.

Говорит:

— Тетушка, вставай! Лиственица раздавит тебя. Вставай.

Старуха как вскочит. Зайчишка убежал.

— Мой топор совсем затуплен.

Вбежала в дом, взяла другой топор. Рубит и рубит. Долго ли рубила, коротко ли рубила, вдруг старик-росомаха явился. Идет. Говорит:

— Что делаешь?

— Ничего не делаю. Эква-пырись, озорник, убил моих детей.

— Какое это у тебя дело! У меня до него поважнее дело есть. Ложись спать.

Старуха легла спать. Уснула. После того как она уснула, старик-росомаха то ли камень, то ли железо топором рубит. Затупил до обуха. Говорит:

— Тетушка, вставай, лиственица тебя раздавит.

Старуха как вскочит. Старик-росомаха убежал.

Вошла в дом, взяла другой топор, вышла на улицу. Рубит. Эква-пырись говорит:

— Бабушка, зачем зря мучаешься. Ляг на спину, раскрой рот, я к тебе в рот прыгну.

Старуха легла на спину, рот раскрыла. Эква-пырись понемножку спускается, золу разбрасывает. Старуха говорит:

— Па, па, па!!! Внучек, что ты бросаешь?

— Ничего не бросаю.

Эква-пырись спускается, спускается. Опять золу сыплет. Старуха говорит:

— Па, па, па! Что делаешь?

— Ничего не делаю.

Эква-пырись говорит:

— Бабушка, раскрой рот. Я прыгаю.

Старуха раскрыла рот. Эква-пырись горячий лом вниз спустил. Лом старухе в рот воткнулся. Эква-пырись вниз спускается. Взял топор и зарубил старуху.

Тут же пошел домой. Когда он пришел домой, бабушка его в углу дома кое-как у уголька согревается. Бабушка говорит:

— Если мой внучек зимой придет—с обледенелым концом посоха; если летом придет—с мокрым концом весла.

Эква-пырись посадил свою бабушку на носок ноги, бросил. Когда она упала (стала молодой женщиной), — идет и углы платка за собой тащит.

И живут они теперь счастливо и благополучно.

Трое мужчин

Живут трое мужчин. Однажды старший мужчина говорит:

— Схожу куда-нибудь.

Идет. Шел, шел. В одном месте наткнулся на камень. Хоть и ходит около, входа не находит. В другом месте опять нашел камень. Заметил отверстие. Идет в него. Шел, шел — пришел к реке. Воронята, сорочата выдалбливают забор. Он мимо них проходит. Пришел к домику, илом покрывшемуся, мхом обросшему. Входит в дом. Мимо него проскакала на улицу маленькая одноногая ворона. Вошел в дом. В доме — старуха. Говорит:

— Не встречал ли ты моих ребятишек, смотрящих забор?

— Нет, не встречал.

— Не встречал ли мою доченьку с сережками в ушах?

— Нет, не встречал. Мимо меня ворона одноногая проскакала.

Женщина ударила его насмерть.

Средний мужчина думает:

— Схожу-ка я тоже куда-нибудь!

Идет. Шел, шел — наткнулся на каменную гору. Хоть ищет вход, не находит. В одном месте увидел в камне щель, туда направляется. Шел, шел — к реке явился. Воронята, сорочата забор выклевывают. Мимо проходит. Пришел к домику, илом покрывшемуся, мхом обросшему. Входит в дом — на улицу проскакала одноногая ворона. Вошел в дом. Старуха говорит:

— Не встречал ли моих детей, смотрящих запор?

— Нет, не встречал. Воронята, сорочата запор выкле-
ывають.

— Не встречал ли мою доченьку с сережками в ушах?

— Нет, не встречал. В одном месте ворона одноногая
проскакала.

Старуха насмерть его ударила.

Младший мужчина думает:

— Я тоже куда-нибудь схожу.

Шел, шел—наткнулся на каменную гору. Ищет вход.
В одном месте нашел вход. Пошел. Шел, шел—к реке
явился: воронята, сорочата запор выдалбливають. Он мимо
проходит. Пришел к домишку, илом покрывшемуся и мхом
обросшему. Входит в дом. Мимо него одноногая ворона
на улицу проскакала. Вошел в дом. Старуха сказала:

— Встречал моих детей, смотрящих запор?

— Встречал, они уже гымгу заканчивают.

— Не встречал ты мою доченьку с сережками в ушах?

— Встречал. Мимо меня на улицу прошла.

Старуха взяла его в зятя. Потом пришли ее дети, смот-
ревшие запор. И теперь живут все счастливо и благополучно.

Сказка про старика и менквов

Живут старуха и старик. Настал один день. Старик гово-
рит своей старухе:

— Приготовь мне хлеба, чтоб в лес сходить.

Старуха напекла хлеба. Наступил второй день. Старик
в лес пошел. Пришел в лесную избушку. Настала ночь, лег
спать. Утром встал. Поел-попил и пошел. Шел, шел—вблизи
какой-то треск послышался. Поближе туда пошел и пришел.
Дерутся двухголовый и трехголовый менквы. Пошел туда.
Говорит:

— Вы что делите?

Мы делим золотую шаль, сздавна нашему батюшке при-
надлежавшую.

Потом трехголовый менкв убил двухголового менква.

Менкв говорит манси:

— Не выдавай меня: там есть менкв еще больше меня. Сделай милость, не выдавай меня! Если не выдашь, там у убитого менква есть маленький мешок — сорви его!

Манси сорвал мешок, за пазуху положил. Трехголовый менкв вскочил, уходит — пар от него поднимается.

Манси по дороге вслед за менквом идет. Слышно чье-то дыхание. Оглянулся назад, оказывается, пятиголовый менкв идет. Менкв говорит:

— Убежавшего вора не видел?

Манси говорит:

— Нет, совершенно не видел.

— Нет, ты видел. Лучше скажи. Если не скажешь, саблей изрублю тебя.

Манси говорит:

— Вот сейчас пошел.

Пятиголовый менкв побежал вслед за трехговым менквом. Манси отошел немного, послышался треск. Поспешно идет туда. Подошел. Оказывается, менквы уже схватились. Деревья ломают. Манси подошел туда поближе.

— Вы что делите?

Менквы говорят:

— Мы делим золотой мешок, сыздавна нашему батюшке принадлежавший.

Потом пятиголовый менкв убил трехголового.

Пятиголовый менкв говорит:

— Не выдавай меня. Если не выдашь, я тебе золотой мешок дам.

Манси сорвал золотой мешок с подбородка убитого менква. Пятиголовый менкв побежал. От менква пар поднимается.

Манси идет сбоку дороги вслед за менквом. Менкв скрылся. Манси немного побыл, прислушался — слышно чье-то дыхание. Оглянулся назад — семиголовый менкв идет. Теперь менкв говорит:

— Убежавшего вора не видел?

— Нет, совершенно не видел.

— Нет, ты его видел. Если не скажешь, здесь же саблей зарублю тебя.

Манси сказал:

— Только что вот здесь прошел.

Семиголовый менкв побежал вслед за пятиголовым менквом. Менкв скрылся. Манси отошел немного — появился какой-то треск. Поспешно идет туда. Пришел. Смотрит — два менква дерутся. Семиголовый менкв убил пятиголового менква.

Манси туда пошел. Говорит:

— Вы что делили?

Менкв говорит:

— Мы делили шкатулку, сыздавна нашему батюшке принадлежавшую. Шкатулку он куда-то спрятал, я все же найду ее.

Менкв говорит манси:

— Ты тут побудь, я домой сбегаю, младшего братишку спрошу. Шкатулку куда-то унесли, может быть он знает.

Потом менкв домой побежал. Манси шкатулку увидел, взял и убежал. Немного отошел. Назад прислушивается — слышно чье-то дыхание. Оглянулся назад — семиголовый менкв идет. Семиголовый менкв говорит:

— Я тебя саблей зарублю! Зачем шкатулку украл?

Манси назад обернулся — менкв к нему идет. Менкв ближе подошел. Манси менква саблей зарубил. Менкв упал. Манси назад пошел. Пришел в лесную избушку, одежду собрал. Домой пошел. Пришел. На полученное от менквов золото живут со старухой, пьют и едят.

И теперь живут счастливо и благополучно.

Сказка про умного старика

Один старик говорит своей старухе:

— Насуши мне сухарей, завтра я в лес пойду.

Настал следующий день. Старик поел-попил, в путь готовится. Тронулся. Пошел. Пришел в лес, в лесную избушку. Собрал дрова. Поставил чай. Думает:

— Убьют меня этой ночью менквы.

Нагрел клещи и рукоятку молотка. Однажды послышалось, что дверь распахнули. Вошел менкв, косяки от дверей с собой в дом втащил. Назад повернулся — туда же их забил. Потом сел. Манси говорит:

— Дедушка, кедровые орехи ешь?

— Ем.

Дал менкву маленьких камней. Менкв говорит:

— Твои орехи очень жесткие!

Манси говорит:

— Я такие же ем.

Менкв говорит:

— Давай загадки загадывать.

Манси говорит:

— Загадаем.

Менкв говорит:

— За вывороченным стволом дерева серебряная клюшка показывается.

Старик разгадал:

— Нос глухаря.

Теперь манси говорит:

— Я загадаю.

— Знак от руки человека, шедшего из той земли, здесь остался.

Менкв не разгадал. Старик потихонечку молоток и клещи взял.

Клещами зажал нос менква. Молотком бьет его. Отпустил. Менкв на улицу пошел, кричит:

— Молтэли обжег меня!

Потом к нему один менкв бежит.

— Кто тебя обжег, что тебя обожгло?

Менкв говорит:

— Молтэли обжег меня.

Менкв так и не догадался. Так и умер. Наступило утро.

Манси собрал свою одежду, чтоб домой итти.

Думает: „Убьют меня“. Домой идет.

Пришел. И теперь со старухой живут счастливо и благополучно.

Старик

Живет один старик. Живет и думает: „Схожу-ка я в лес“.

Пошел. Куда повернет голову — туда и идет. Шел, шел и вышел к болоту. Оказывается, в болоте менкв провалился. Старик хоть и повернул обратно, менкв его заметил:

— Внучек, внучек! Сбегай к бабушке. Ее дом там — среди больших листвениц.

Старик пошел. Пришел туда, через дверь слушает. Слышно — ребенок плачет. Жена менква говорит:

— Не плачь, сынок. Скоро придет твой отец и принесет тебе поесть.

Постояв на улице, старик сразу в дом вбежал. Поспешно молвил:

— Дед провалился!

Старуха сходила в передний угол. Принесла рукав от шелковой шубы, принесла рукав от суконной шубы.

— Покачай моего ребенка.

Старуха пошла.

Когда старик качал ребенка, мальчик пытался из люльки выбраться, чтоб съесть его. Старик на улицу убежал. Смотрит — старуха вырывает целые лиственицы с корнями и бросает их в сторону мужа. Менкв говорит:

— Дома ли твой внук? Что мы ему дадим?

Пришедший мужчина думает: „Наверно, убьют меня“.

Убежал. Домой пришел. Сделал себе шубу из подаренного ему шелкового рукава, сделал себе суконный гусь из подаренного сукна. И теперь живет счастливо и благополучно.

Старик и менкв

Пошел один старик в лес. Долго, коротко ли шел — темнеть стало. Заночевал. Потом хоть и искал бересту, чтоб огонь развести, — не нашел. Настругал стружек. Костер стружками разжег. Чай вскипятил. Сидит, чаек попивая. И вот видит — стоит березовый столб. Старик говорит про себя:

— Не мог я тогда найти бересты, чтоб огонь развести, а березовый пень, оказывается, тут стоял. Я его тогда и не заметил.

Потом говорит:

— Завтра тоже нужно будет огонь разводить.

Смотрит—на столбе два отверстия, дятлом выдолбленные. Внутри какие-то глаза виднеются. Потом засыпал огонь, вместо подушки положил бревно, к бревну положил кузов и накрыл суконным гусем. Стрелы и луки под полу сунул. Сам сзади на гнилое бревно лег.

Вдруг видит—березовый столб снял с себя берестяную кору, ближе подошел. Оказалось, это менкв. Менкв достал из-под полы стрелы, потом одну стрелу на огонь положил. Наконечник стрелы накаливается. Вынул стрелу из огня. Взял лук. Направил стрелу в человека. Спустил стрелу—в кузов попала. Кузов затрещал. Менкв хлопает руками по бедрам, кричит:

— Гы-гы-гы! Внучек, что у тебя за треск?!

Человек вскочил, поднял стрелу. Пустил стрелу в менква. Менкв на спину грохнулся. Человек хлопает руками по бедрам:

— Гы-гы-гы! Дядя, что у тебя за треск?!

Потом домой пошел.

Глупый зять

У одного старика есть зять. Зять очень глупый. Однажды старик послал его в лес.

— Пойдешь и придешь к большому озеру. Сюда не оглядывайся, туда не оглядывайся.

Зять пошел. Пришел к тому озеру, остановился. Рассказывает, осматривается. Оглянулся в сторону озерного берега—огонь горит. Около костра с голыми руками и голыми ногами два менква сидят. Обдирают они черного зверя, обдирают они красного зверя. Обдирая, один из них сказал:

— Чего мы боимся?

Другой говорит:

— Чего мы боимся? Разве есть на этой земле кто-нибудь больше нас?

Первый говорит:

— Когда я хожу в лесу, что-то больно сильно березы скрипят.

— Не говори, сердце у меня лопнет. Ну-ка еще вымолви.

— Что-то больно сильно березы скрипят.

— Не говори, сердце у меня лопнет.

Глупый зять срубил березу. Отодрал от бересты пленку. Сделал берестяной нос. Подкрадывается к углу дома менквов. Подошел туда. Неожиданно сунул его промеж них, крикнул:

— Большой нос берестяной маски. У-гу-гу-у-у!

Менквы в разные стороны убежали. Он взял шкурки. Побежал по дороге вслед за ними. Оказывается, менквы отошли немного и грохнулись. Шкурки домой снес. И теперь живет счастливо и благополучно.

Загадки

1. На берегу Оби корешок травы в инее.
2. Под водой икристый ерш.
3. Через Сосьву однорогий олень бежит.
4. За вывороченным стволом дерева серебряная клюшка показывается.
5. В дремучем лесу рыжебородый мужчина стоит.
6. На вершине дерева красивый кузов.
7. Один старик пять оленей гонит.
8. Одна сторона — лес, другая сторона — Урал.
9. Под водой сотня глаз.
10. По дереву с сердцевиной рыжая лиса бежит.
11. В доме с семью замками богатырь сидит.
12. В море с горячей водой появляются люди в железных шапках.
13. В лесу сотня глаз.
14. В дремучем лесу стоит рыжий ободранный мужчина.
15. Один старик поднял над головой вывороченный ствол дерева с корнями.
16. Мужчина толщиной с кожу вяленой рыбы имеет силу десяти мужчин.

17. Один старик Урал обхватил.
18. Глаз людской.
19. Рука людская.
20. Подушка людская.
21. Две ненецкие женщины хоть и стараются соединиться,
да меж ними карча.
22. На вершине дерева большой башмак.
23. В море с горячей водой конец железного посоха
крутят.
24. В темном углу шьет женщина с золотым кольцом.
25. В дремучем лесу, в темном лесу стоит блюдо с осе-
триной.

Отгадки

- | | |
|----------------------|-----------------------------------|
| 1. Горностай. | 14. Береза с ободранной берестой. |
| 2. Гымга. | 15. Рога оленя. |
| 3. Запор. | 16. Парус. |
| 4. Нос глухаря. | 17. Чересседельник. |
| 5. Нарост на березе. | 18. Окно. |
| 6. Кедровая шишка. | 19. Ручка двери. |
| 7. Пальцы ног. | 20. Стена. |
| 8. Невод. | 21. Глаза. |
| 9. Сетка. | 22. Ягода шиповника. |
| 10. Огонь горит. | 23. Мутовка. |
| 11. Кедровый орех. | 24. Луч солнца. |
| 12. Кипение котла. | 25. Куча стружек. |
| 13. Перевес. | |

ПРИМЕЧАНИЯ

подавляющее большинство публикуемых текстов записано от мансийских детей зимой 1936 года на реках Сосьве и Оби.

„Колыбельная песня“ — мансийская колыбельная песня — импровизация матери у колыбели — записана впервые от Ф. Ярковой, Нарыкарские юрты, река Обь. В литературе по мансийскому фольклору и фольклорных сборниках нет никаких указаний о существовании у манси колыбельной поэзии.

„Песенка Аленушки и Даши“. — Песня сложена Дашей Костиной и Аленой Гришкиной — девочками из Вежакарских юрт (река Обь). Исполняли ее Даша Костина и Алена Савина.

„Мыс в образе бегущего оленя, мыс в образе идущего оленя“ — находится против Вежакарских юрт, на противоположном берегу. Внешние очертания берега действительно имеют сходство с формами бегущего животного (оленя, лошади).

„Песенка Кати и Даши“. — Песня сложена девушками Комудвановских юрт (река Обь) — Катей (18 лет) и Дарьей (17 лет) Савиными. Исполняли ее Алена Савина и Даша Костина.

Интеграл — кооператив (интегральная кооперация).

Сунгар — название обской протоки.

„Песня девушки“ занесена на Сосьву с Оби Николаем Мониным. Он исполнял ее на слете смотр образцов национальной культуры в культбазе Сосьвы. Учащиеся Сосьвинской школы переняли эту песню у Монина и с большим увлечением распевали в хоровом кружке. Записана песня от Н. Монина, когда он исполнял ее для детей.

Ялп-Ус — Вежакарские юрты, расположенные на Оби.

Няры — туфли из оленьих шкур или сукна.

Виткась (уткась — по мансийской мифологии) — страшное мифическое существо, живущее в воде.

„Акврись“, „Сказка о трех товарищах“, „Сказка о кошке и овце“ и „Воробушек“ предназначаются специально для детей. П. В. Яркин сообщил мне, что он эти сказки рассказывал ребятишкам.

Акврись — вероятно мансийская богиня Калтысь, жена верховного бога Нуми-торыма. В фольклоре она называется также акв-эква, или просто акв, что означает бабушка, тетушка.

Для детей имя Акврись имеет нарицательное значение, лишённое мифологической основы, и может быть переведено как „бабушка“.

„Сказка о кошке и овце“.

Менкв — по мансийской мифологии — злой лесной дух громадного роста, обладающий нечеловеческой силой. Ещё и сейчас некоторые манси, особенно старики, верят в существование менквов.

В Нижних Нарыкарах я встретил старика И. П. Яркина, который в присутствии взрослых и детей рассказывал о том, как он однажды повстречался с одноголовым менквом.

„Сказка про мышей“.

Чуман — посудина из бересты.

Чувал — род камина с деревянным остовом, который с внутренней и наружной сторон обмазан глиной.

„Затычка“. Эту сказку Фекла Яркина рассказывала своей четырёхлетней дочке Федосье.

Затычка к чувалу. Делается так: на конец палки прикрепляется шарообразный, плотно свитый пук из сухой травы.

Затычка употребляется для закрывания дымохода.

Манси делятся на две фратрии — мось и пор.

Женщина мось — представительница фратрии мось.

Женщина пор — представительница фратрии пор.

„Лис“. Каюк — большая лодка с кабиной, на которой манси артелями ездят на промыслы рыбы.

Сомьях — амбар, построенный на столбах; в нем хранятся рыболовные снасти, шкуры и разная хозяйственная утварь.

„Эква-пырись“. Эква-пырись — имя главного героя мансийского фольклора. В буквальном переводе означает — сынок женщины.

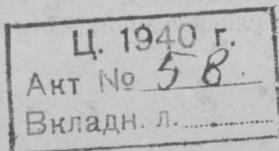
„Трое мужчин“. Запор — сооружение, устраиваемое на реке или на озере для промысла рыбы.

Гымга — орудие промысла рыбы, сплетенное из прутьев.

„Сказка про умного старика“. Молтэли — слово, заменяющее имя героя сказки. В этом варианте сказки пропущен эпизод, в котором говорится, как герой сказки назвал себя именем Молтэли, чтобы обмануть менква.

„Старик и менкв“. Гусь — особый вид одежды из оленьего меха или сукна.

Ив. № 25



в-
ке
н-
а-
д-
е-
ый
ды
н-
х-
е-
е-
ся
го
ли
мя
ом
бы
го

10

24.11.1912

80





Ман. (В.)
3-7a
44488

Цена 1 руб. 50 коп.
Переплет 50 коп.

А. Баландин. — „Мансийские сказки и песни“
(на мансийском языке)